

طريقة ترجمة كتاب عقيدة العوام لاحمد محفوظ بالمنظور نيو مارك

ببحث جامعي

إعداد:

مولد أحمد ريزا

رقم القيد: ١٩٣١٠١٤١



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٥

طريقة ترجمة كتاب عقيدة العوام لآحمد محفوظ بالمنظور نيو مارك

بأء آامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

مولد أحمد ريزا

رقم القيد: ١٩٣١٠١٤١

المشرف:

محمد زاواوي الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨١٠٢٢٤٢٠١٥٠٣١٠٠٢



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٥

تقرير الباحث

أفيدكم علما بأني الطالب:

الاسم : مولد أحمد ريزا

رقم القيد : ١٩٣١٠١٤١

موضوع البحث : طريقة ترجمة كتاب عقيدة العوام لأحمد محفوظ بالمنظور نيو مارك
حضرته وكتبته بنفسه من إبداع غير أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه
من تأليفه وبين أنه من غير بحثي، فانا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية
على المشرف أو على قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك
إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بما لانج، ٠٩ سبتمبر ٢٠٢٥

الباحثة



مولد أحمد ريزا

رقم القيد : ١٩٣١٠١٤١

تصريح

هذا تصريح بأن رسالة البكالوريوس للطلب باسم مولد أحمد ريزا تحت العنوان طريقة ترجمة كتاب عقيدة العوام لأحمد محفوظ بالمنظور نيو مارك قد تم الفحص والمراجعة من قبل المشرفة و هي صالحة للتقديم إلى مجلس المناقشة لاستفتاء شروط الإختيار النهائي للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

ما لانج، ٠٩ سبتمبر ٢٠٢٥

الموافق

المشرف

رئيس قسم اللغة العربية و أدبها

الدكتور عبد الباسط، الماجستير

محمد زاواوي الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨١٠٢٢٤٢٠١٥٠٣١٠٠٢ رقم التوظيف : ١٩٨٢٠٣٢٠٢٠١٥٠٣٠٠١

المعرفة

عميد كلية العلوم الإنسانية

محمد فيصل الماجستير



رقم التوظيف : ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : مولد أحمد ريزا

رقم القيد : ١٩٣١٠١٤١

موضوع البحث : طريقة ترجمة كتاب عقيدة العوام لأحمد محفوظ بالمنظور نيو
مارك

و قررت اللجنة نجاحه واستحقاقه درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها كلية
العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بما لانج، ١ أكتوبر ٢٠٢٥

لجنة المناقشة

التوقيع

() ١ - رئيس المناقش : الدكتورة فني رسفاتي يوريسا، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٧٠١٢٤٢٠١٥٠٣٢٠٠٤

() ٢ - المناقش الأول : محمد زاواوي، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨١٠٢٢٤٢٠١٥٠٣١٠٠٢

() ٣ - المناقش الثاني : محمد سعيد، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨١٠١٠٠٢٠٢٣٢١١٠١٣

المعرف

رئيس كلية العلوم الإنسانية

م.م.م.

م.م.م. محمد فيصل



رقم التوظيف : ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

استهلال

....وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَعَسَى أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ
وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

*...Tetapi boleh jadi kamu membenci sesuatu, padahal itu baik bagimu dan boleh
jadi kamu menyukai sesuatu, padahal itu buruk bagimu. Allah mengetahui,
sedangkan kamu tidak mengetahui.*

Q.S. Al-Baqaroh (٢) : ٢١٦

إهداء

أهدى هذا البحث إلى:

من يجتهد أن يعطي كل ما أحتاج دائما أبي سيسوانتو، من يدعو لي في كل ليلتها أمي
آسيه هانداني، من يحمل علي دائما أختي الصغيرة أدليا أيو، وكل محسنين ألقهم.

توطئة

الحمد لله رب العالمين، نحمده ونستعينه ونستغفره، ونشكره على ما أنعم به علينا من فضله وكرمه، وبهذه النعمة تم إنجاز هذا البحث. والصلاة والسلام على سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم، الذي هو أسوة حسنة للمسلمين أجمعين.

إن هذه الرسالة التي تحمل عنوان "منهج الترجمة لكتاب عقيدة العوام لأحمد محفوظ من منظور نيومارك" قد تمت بفضل الله ثم بفضل دعم ومساندة وتوجيهات العديد من الأطراف. وإني أدرك أن هذا البحث لا يخلو من النقص والقصور، لذلك أرجو التوجيه والنقد البناء من أجل إتمامه على الوجه الأكمل.

وفي هذا المقام أتقدم بخالص الشكر والتقدير إلى:

١. الأستاذة الدكتورة الحاجة إلفي نورديانا، مدير جامعة الإسلام الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانغ.

٢. الدكتور محمد فيصل، عميد كلية العلوم الإنسانية بجامعة الإسلام الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانغ.

٣. الدكتور عبد الباسط، رئيس قسم اللغة والأدب العربي بكلية العلوم الإنسانية بجامعة الإسلام الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانغ.

٤. الأستاذ محمد زاوي، المشرف الأكاديمي ومرشد الكاتب في كلية العلوم الإنسانية بجامعة الإسلام الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانغ، الذي رافقني بالصبر والحكمة.

٥. أساتذة كلية العلوم الإنسانية بجامعة الإسلام الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانغ الذين لم ييخلوا علي بالتوجيه والتعليم.

٦. الشيخ أحمد شامبتون والشيخ أحمد محفوظ اللذان أذنا لي بدراسة كتاب ترجمة عقيدة العوام.

٧. جميع من ساعدني ولم أذكر أسمائهم واحدا واحدا.

أسأل الله تعالى أن يجزيهم خير الجزاء، وأن يجعل هذا العمل نافعا للكاتب خاصة وللقرءاء عامة.

تحريرا بما لانيج، ٠٩ سبتمبر ٢٠٢٥

الباحثة

مولد

مولد أحمد ريزا

رقم القيد : ١٩٣١٠١٤١

مستخلص البحث

مولد أحمد ريزا (٢٠٢٥) طريقة ترجمة كتاب عقيدة العوام لأحمد محفوظ بالمنظور نيو مارك قسم اللغة العربية وآدابها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية في مالانج. المشرف : محمد زاوي، ماجستير.

الكلمات المفتاحية : منهجية الترجمة، عقيدة العوام ، نيو مارك

ترجمة النصوص ليست عملية سهلة، فكل مؤلف طريقته الخاصة في التعبير عن أفكاره. ولتقليل أخطاء الترجمة، ينبغي على المترجم استخدام منهجية ترجمة مناسبة. تهدف هذه الدراسة إلى تحديد أساليب الترجمة التي يستخدمها المترجمون. هذا النوع من البحث وصفي نوعي. المصدر الرئيسي للبيانات المستخدمة هو ترجمة كتاب "عقيدة العوام". المصادر الثانوية للبيانات المستخدمة هي العديد من الكتب والأوراق العلمية والمجلات المتعلقة بنظرية بيتر نيو مارك.

أسلوب جمع البيانات المستخدم في هذه الدراسة هو التوثيق. في هذه الأثناء، اتبعت تقنية تحليل البيانات في هذه الدراسة منهج بيتر نيومارك في الترجمة. ويمكن استنتاج أن المترجم استخدم في ترجمة كتاب "عقيدة العوام" ثلاث مناهج: (١) طريقة الترجمة الحرة ١٧ بيتا، (٢) ترجمة الحرفية ١٩ بيتا ، و(٣) ترجمة الاقتباسية ٢١ بيتا.

ABSTRACT

Mauludin Ahmad Reza. (2025). *Method of Translating Aqidatul Awam Book by Ahmed Mahfouz with New Mark's Perspective*. Thesis. Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Humanities, Maulana Malik Ibrahim State Islamic University Malang. **Advisor** : Moh. Zawawi, M.Pd.

Keywords : *Translation Method, Aqidatul Awam, New Mark*

Translating a text is indeed not an easy process, as each author has their own unique way of expressing ideas. To minimize errors in translation, a translator should use an appropriate translation method. This study aims to determine the translation method used by the translator.

This research is a qualitative descriptive study. The primary data source used is the translation of the Aqidatul Awam book. Meanwhile, the secondary data sources used are several books, scientific papers, and journals related to Peter Newmark's theory. The data collection technique used in this study is documentation. The data analysis technique used in this study follows Peter Newmark's translation method.

The results of this study can be concluded that in translating the "Aqidatul Awam" book, the translator uses three types of translation methods, namely: 1) free translation method 17 couplet 2) Literal Translation 19 couplet and, 3) Calque/Loan Translation 21 couplet

ABSTRAK

Mauludin Ahmad Reza. (2025). *Metode Menerjemahkan Kitab Aqidatul Awam Karya Ahmed Mahfouz Dengan Perspektif New Mark*. Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Humaniora, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. **Pembimbing** : Moh. Zawawi, M.Pd.

Kata Kunci: Metode Penerjemahan, Aqidatul Awam, New Mark

Dalam menerjemahkan suatu teks memang bukan sebuah proses yang mudah, karena setiap penulis memiliki ciri khas masing-masing dalam mengutarakan sebuah ide. Untuk meminimalisir kesalahan dalam penerjemahan, hendaknya seorang penerjemah menggunakan metode penerjemahan yang sesuai.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui metode penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah. Jenis penelitian ini adalah penelitian deskriptif kualitatif. Adapun sumber data primer yang digunakan adalah terjemahan kitab aqidatul awam. Sedangkan sumber data sekunder yang digunakan adalah beberapa buku dan tulisan ilmiah dan jurnal yang berkaitan dengan teori Peter New Mark. Teknik pengumpulan data yang digunakan dalam penelitian ini adalah dokumentasi. Sedangkan teknik analisis data pada penelitian ini mengikuti langkah metode terjemah Peter Newmark.

Hasil penelitian ini dapat disimpulkan bahwa dalam menerjemahkan kitab "Aqidatul Awam" penerjemah menggunakan tiga macam metode penerjemahan, yakni: 1) Metode Penerjemahan Bebas terdapat 17 bait, 2) Penerjemahan Literal/Harfiah terdapat 19 bait, dan 3) Penerjemahan Calque/Pinjaman terdapat 21 bait.

محتويات البحث

صفحة الغلاق

ج تقرير الباحثة

د تصريح

ه تقرير لجنة المناقشة

و استهلال

ز إهداء

ح توطئة

ي مستخلص البحث

م محتويات البحث

١ الفصل الأول

١ مقدمة

١ أ. خلفية البحث

٦ ب. أسئلة البحث

٧ ج. فوائد البحث

٧ د. مصطلحات البحث

٩ الفصل الثاني

٩ الإطار النظري

أ. مفهوم الترجمة	٩
ب. عملية الترجمة العالمية	١٢
ج. العناصر اللغوية وغير اللغوية في الترجمة	١٤
د. المعنى البلاغي	١٥
هـ. أنواع الترجمة	١٥
و. أساليب الترجمة	١٧
الفصل الثالث	٢٦
منهجية البحث	٢٦
أ. نوعية منهج البحث	٢٦
ب. مصدر البيانات	٢٦
ج. طريقة جمع البيانات	٢٨
الفصل الرابع	٣٠
النتائج والمناقشة	٣٠
الفصل الخامس	٥٤
الخاتمة	٥٤
أ. الخلاصة	٥٤
ب. الاقتراحات	٥٤
والمراجع المصادر قائمة	٥٦

السيرة الذاتية..... ٥٩

الفصل الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

يمكن تفسير الترجمة بطرق مختلفة، سواء باستخدام الخلفية النظرية أو باستخدام مناهج مختلفة. الترجمة هي محاولة أو جهد لنقل رسالة من لغة إلى لغة أخرى وفقاً لما يريده شخص ما. لا يُنظر إلى الترجمة على أنها مجرد جهد لاستبدال نص من لغة إلى لغة أخرى، لأن الترجمة يمكن تفسيرها أيضاً على أنها جهد لإعادة التعبير عن رسالة لغة إلى لغة أخرى (فرانس سايوغي، ٢٠٠٨، ص. ٧).

تُستخدم أنشطة الترجمة حالياً كوسيلة لنقل المعرفة الموجودة في لغة أجنبية إلى لغة أخرى. ويعتبر هذا النشاط الترجمي مهماً للغاية لأن إحدى وظائفه هي دعم تقدم العلوم. لقد أدى عصر العولمة الحالي إلى استخدام العديد من الثقافات والمعارف من البلدان الأخرى للغات أجنبية، لذا فإن أنشطة الترجمة ضرورية لفهم المعنى أو التفسير المنقول بلغة يمكن أن يفهمها شخص ما. في الوقت الحاضر لا تزال الترجمة تستخدم كمفتاح لفتح التواصل بين الأمم على نطاق أوسع، وذلك لأن اللغات الأجنبية لا تزال تشكل حاجزاً أمام التواصل الدولي، أي حاجزاً أمام التواصل بين الأمم (زكا الفريزي، ٢٠٢٥، ص. ٥).

بفضل الترجمة، تستطيع الأمم التواصل بشكل جيد ونقل الهدف المقصود. يتم إعلان لغتين مختلفتين مستخدمتين في محادثتين أو نطقين مختلفين بناءً على معيارين، وهما المعايير اللغوية والمعايير السياسية. من الناحية اللغوية، يعتبر الكلامان محادثة باستخدام لغتين مختلفتين إذا لم يفهم أعضاء المجتمع الذين يقومون بالمحادثة معنى المحادثة التي تجري. يمكن للمؤلف أن يوضح موقفاً كهذا مع شخصين يأتيان من جزيرتين مختلفتين ويجريان محادثة مع بعضهما البعض بلغتيهما الإقليمية، ثم ستكون المحادثة

صعبة أو حتى مستحيلة الفهم لأن الأشخاص في المجتمع لا يستخدمون اللغة كلغة يومية. وهذا يختلف عن وجود مجتمعين يأتیان من مناطق مختلفة ولكنهما لا يزالان في مناطق متجاورتين، حيث ستعرف هذه المجتمعات معنى المحادثة. وذلك لأن الاختلافات التي تنشأ هي اختلافات جدلية فقط.

وفي هذا الوقت، كان نقل المعرفة من الشرق الأوسط إلى إندونيسيا يتم من خلال أنواع مختلفة من النقل. لقد كانت إحدى أكثر طرق النقل شيوعاً منذ القرن العشرين هي من خلال نشاط ترجمة الكتب من الشرق الأوسط التي تستخدم اللغة العربية. ومع ذلك، فإن عملية ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لا تسير بشكل خطي. وبعبارة أخرى فإن نشاط ترجمة الكتب العربية يستخدم العديد من أساليب الترجمة. بالإضافة إلى ذلك، فإن استخدام لغات مستهدفة مختلفة، وموضوعات الكتب، وناشري الكتب أو التوزيع، والقراء المستهدفون للكتب المترجمة يظهرون تحولات بمرور الوقت. وهذه التحولات أو التغيرات هي ما يثير اهتمام المؤلف لدراسته بعمق أكبر بهدف معرفة كيفية تطور ديناميكيات الفكر الإسلامي في إندونيسيا في أنشطة ترجمة الكتب العربية التي تجري في القرن الحادي والعشرين (عبد المنيب، ٢٠١٠، ص. ٧).

عند قراءة الكتب المترجمة من العربية إلى الإندونيسية اليوم، ستشعر بالفرق في بنية اللغة. يمكن تجنب هذه الاختلافات إذا كان المترجم يتقن اللغة العربية، بحيث تكون الترجمة إلى اللغة الإندونيسية ترجمة كاملة ومفهومة. لترجمة نص من العربية إلى الإندونيسية، هناك حاجة إلى شخص يفهم حقاً بنية اللغة العربية، لأن هذا يمكن أن يؤثر على نتائج الترجمة التي ينتجها المترجم. وبعيداً عن ذلك، فإن المترجم هو في الأساس شخص يفهم ثقافتين مختلفتين أو ما يسمى بالثنائي الثقافية. وهذا ضروري في عملية الترجمة حتى يتمكن المترجم من فهم ما يتم ترجمته بشكل أفضل.

عند تحليل الترجمة، يجب أن يكون لدى المترجم معرفة بنماذج الترجمة المستخدمة بشكل شائع، بما في ذلك (١) الترجمة كلمة بكلمة، أي ترجمة الكلمات مباشرة أسفل الكلمات المراد ترجمتها، بحيث يمكن معرفة معنى كل كلمة واحدة تلو الأخرى. (٢) الترجمة الحرفية هي طريقة ترجمة تحتوي على المحتوى الأقرب المكافئ في اللغة التي تتم ترجمتها. (٣) الترجمة الحرة، أي الترجمة باستخدام أسلوب معين، وهذه الطريقة تنتج نصاً لا يحتوي على أسلوب أو شكل النص المصدر. لكل من طرق الترجمة المذكورة أعلاه مزاياها وعيوبها (زكا الفريزي، ٢٠١١، ص. ٥٣).

وبناء على أسلوب الترجمة المذكور أعلاه، سيحاول المؤلف تحليل إحدى ترجمات كتاب عقيدة العوام للشيخ أحمد المرزوقي. كتاب عقيدة العوام هو أحد الكتب التي ألفها الشيخ أحمد المرزوقي الشاعر الملقب بأبي الفوزي. كان المرزوقي معروفاً بالكاتب الماهر والسريع في كتابة قلمه، وخاصة فيما يتعلق بالثناء على الله تعالى والنبي محمد صلى الله عليه وسلم. ومن أعماله المشهورة والرائعة "منظومة عقيدة العوام"، وهي خلاصة علم الكلام تناقش التوحيد لتكون مرجعاً في العقيدة لعامة الناس، وقد جاءت في نظام (نثر) يحتوي على ٥٧ بيتاً (سطر واحد يحتوي على ساترين) من الشعر (فاتح الخير، ٢٠٢٤، ص. ١٥٢).

ومن خلال محتوى وأسلوب اللغة التي استخدمها المؤلف في تأليف كتاب العقيدة الإسلامية هذا، فإنه يجد فيه مزايا وخصائص فريدة متعددة. لذلك فإن المؤلف مهتم بدراسة كتاب العقيدة هذا بشكل أعمق من خلال البحث وتحليل ترجمة كتاب العقيدة هذا حتى يتمكن من معرفة أسلوب الترجمة الذي استخدمه المترجم في ترجمة كتاب العقيدة هذا. قام الباحث بهذا لمعرفة ما إذا كانت ترجمة كتاب العقيدة العلمانية تتفق مع قصد النص الأصلي لكتاب العقيدة العلمانية نفسه. يهدف هذا البحث إلى تحليل منهج الترجمة الذي استخدمه أحمد محفوظ في ترجمة كتاب العقيدة العامة من

منظور العلامة الجديدة، ووصف مزايا وعيوب منهج الترجمة الذي استخدمه أحمد محفوظ في ترجمة كتاب العقيدة العامة من منظور العلامة الجديدة.

بعد أن قام المؤلف بالبحث ومراجعة الأعمال العلمية المختلفة سواء في الكتب المترجمة أو الإنترنت أو مكتبة كلية الأدب والعلوم الإنسانية ومكتبة جامعة مولانا مالك إبراهيم في مالانج. ووجد المؤلف أن هناك العديد من الدراسات التي تحتوي على محتوى مشابه لبحث المؤلف.

ديستيا كوسوما وارداني (٢٠١٩) في بحثه بعنوان تنوع الأبحاث في دراسات الترجمة. يستخدم البحث مناهج البحث. وتوصلت نتائج البحث إلى وجود أربعة أنواع من بحوث الترجمة، بما في ذلك البحوث الموجهة نحو العملية، والمنتج، والوظيفة، والترجمة.

يناقش ديسترا ويوو (٢٠١٩) في بحثه المعنون "تنوع الأبحاث في دراسات الترجمة" أنواعًا مختلفة من الأبحاث التي يمكن استخدامها في دراسات الترجمة، بما في ذلك الأبحاث الموجهة نحو العملية والمنتج والوظيفة والترجمة.

فاتح الخوير (٢٠٢٤) بحث يناقش مفهوم التربية التوحيدية في الإسلام (تدقيق في كتاب عقيدة العوام للشيخ أحمد المرزوقي). طريقة البحث هي استخدام البحث النوعي. وتتلخص نتائج هذا البحث في سيرة الشيخ أحمد المرزوقي ومفهوم كتاب عقيدة العلم الذي يرتبط بمضمون بحث المؤلف، ألا وهو منهجنا في الترجمة عقيدة العلم.

يناقش أومي تشورون نيساك (٢٠٢٠) تحليل النصوص المترجمة من العربية إلى الإندونيسية في كتاب "تعليم المتعلم" المترجم. يعتمد البحث على منهج البحث النوعي باستخدام منهج اللغويات التطبيقية الذي يركز على تحليل الأخطاء. وتوصلت الدراسة

إلى أن ترجمة كتاب تعليم المتعلم أظهرت أخطاء، منها أخطاء في بناء الجملة في اللغة الهدف وأخطاء في ترجمة المفردات.

ساندرا بوتري ماهاراني (٢٠٢٣) في بحثها بعنوان "الاختلافات في أساليب الترجمة في الترجمة الإندونيسية لكتاب تانتان أو كونغو الهزلي بقلم أولي دونا ويجاجانتو وتأثيراتها على تعلم اللغة الفرنسية". يعتمد هذا البحث على أسلوب تحليل البيانات الذي تكون أدواته المحددة هي العنصر اللغوي نفسه. وتتمثل نتائج هذا البحث في اكتشاف عدة أساليب للترجمة في الكتاب الهزلي، بما في ذلك الترجمة الحرفية الدلالية، والترجمة الاصطلاحية، والترجمة الحرة، والترجمة التواصلية.

تتناول أمي جوقة النساء (٢٠٢٣) تحليل أساليب الترجمة في النص المترجم لرواية اللّس والكلاب لنجيب محفوظ. يعتمد البحث على المنهج الوصفي النوعي. وتظهر نتائج الدراسة أن أسلوب الترجمة الأكثر استخداماً في الرواية هو استخدام اللغة الهدف.

يولياني رحمة (٢٠١٨) في بحثها بعنوان أساليب وتقنيات ترجمة الأعمال الأدبية. استخدام أساليب البحث الوصفي النوعي. وتتمثل نتائج هذا البحث في اكتشاف العديد من تقنيات الترجمة المستخدمة في العمل الأدبي، بما في ذلك النقل، والتعديل، والترجمة الوصفية، والشروحات الإضافية، والحواشي، والترجمة الصوتية.

وييسونو يودي كورنياوان (٢٠٢٣) في بحثه بعنوان تقنيات وأساليب الترجمة وتداعياتها على أيديولوجية ترجمة الكلمات الثقافية المفاهيمية في كتاب ترجمة محمد: حياته بناءً على أقدم المصادر لمارتن لينجز. استخدام المنهج الوصفي المقارن. وتتمثل نتائج البحث في وجود بيانات حول الفئات الثقافية كما نقلها بيتر نيومارك، وهي البيئة، والثقافة المادية، والثقافة الاجتماعية، والتنظيم الاجتماعي، والعادات والثقافات الأخرى.

أسراروت توفيق (٢٠٢٩) في بحثه بعنوان ترجمة عدد الاسمية وعدد الفلية في كتاب فتح قريب المترجم لحكم الإسلام لأحمد ناجية. استخدام أساليب البحث النوعي مع اتباع منهج دراسة الأدبيات. وتوصلت هذه الدراسة إلى أن الترجمات في الكتابين المدروسين تستخدم نماذج جملة غير فعالة وطرق ترجمة حرفية.

سوميائي (٢٠٢٤) في بحثها المعنون "تقنيات الترجمة والتقويم في محاضرات الحبيب عمر بن حفيظ". المنهج المستخدم في البحث هو دراسة نقد الترجمة باستخدام أسلوب التحليل الوصفي والمنهج الكيفي باستخدام نظرية تقنيات الترجمة لنيومارك. وتتمثل نتائج البحث في تقنيات الترجمة الحرفية والتقليدية والوصفية والطبيعية والتعديل والنقل والترادف والتوسع والاختزال وإعادة الصياغة والترجمة المباشرة.

إن اختيار عنوان البحث "طريقة ترجمة كتاب عقيدة العوام لأحمد محفوظ بالمنظور نيو مارك" يرجع إلى اهتمام الباحث بدراسة الترجمة في النصوص الدينية، ولا سيما الكتب التراثية العربية التي تُدرّس على نطاق واسع في المؤسسات الإسلامية في إندونيسيا. يُعدّ كتاب عقيدة العوام من الكتب ذات القيمة العقديّة واللغوية العالية، إلا أن ترجمته كثيرًا ما تُحدّث اختلافًا في الفهم بسبب تنوّع المناهج المستخدمة في الترجمة. ومن هذا المنطلق، رأى الباحث ضرورة تحليل منهج الترجمة الذي استخدمه المترجم في هذا الكتاب وفقًا لنظرية بيتر نيومارك، من أجل الكشف عن مدى توافق الطريقة المتّبعة مع النص الأصلي ومع اللغة الهدف. كما يأمل الباحث أن تُسهّم هذه الدراسة في إثراء مجال دراسات الترجمة من العربية إلى الإندونيسية، وأن تكون مرجعًا للمترجمين والباحثين في كيفية ترجمة النصوص الدينية بدقّة ووضوح وبأسلوبٍ يتوافق مع روح النص الأصلي

ب. أسئلة البحث

وبناء على الخلفية المذكورة أعلاه، قام الباحث بتجميع التركيز البحثي التالي:

أ. ما منهج الترجمة الذي استخدمه أحمد محفوظ في ترجمة منظور العلامة الجديد لكتاب العقيدة العوام؟

ج. فوائد البحث

١. الفوائد النظرية

من المتوقع أن يقدم هذا البحث نظرة عامة للعالم الأكاديمي والمترجمين على وجه الخصوص، فيما يتعلق بالتقنيات والأساليب والأيدولوجيات في ترجمة النصوص المتعلقة بالمصطلحات الدينية والاقتصاد الإسلامي والتي تؤثر على جودة الترجمة.

٢. الفوائد العملية

ومن المتوقع أن يؤدي هذا البحث إلى:

- أ. ويستخدمه قراء الترجمات ليكونوا أكثر حذراً وانتقاداً في تقييم الترجمات؛ حتى لا تستقبل فقط الترجمة الناتجة، بل تتمكن من رؤية ما إذا كان شكل ومحتوى الترجمة متناسبين مع النص المصدر.
- ب. يتم استخدامه كمدخلات للناشرين ليكونوا انتقائيين حقاً عند نشر النتائج المترجمة.
- ج. يستخدمه باحثون آخرون كوسيلة لتطوير أبحاث أكثر تفصيلاً وعمقاً.

د. مصطلحات البحث

يستخدم هذا التعريف للمصطلحات للتأكيد على المصطلحات في عنوان البحث ومحوره لتجنب سوء التفسير أو المعنى غير الواضح. وفيما يلي تعريف المصطلح الذي يقدمه الباحث:

١. الطريقة هي وسيلة أو جهد أو محاولة تُبذل لإكمال شيء ما وفقاً لما يريده شخص ما.

٢. الترجمة هي نقل اللغة من لغة إلى أخرى بحيث يمكن فهمها من قبل شخص ما وفقًا للغة المستخدمة.
٣. عقيدة العوام هو كتاب كتبه الشيخ أحمد المرزوقي والذي يحتوي على تعاليم التوحيد الإسلامي.
٤. المنظور هو وجهة نظر الشخص لفهم أو تفسير مشكلة معينة.

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ. مفهوم الترجمة

يأتي مصطلح الترجمة من اللغة العربية ويعني نقل أو اقتباس الكلمات من لغة إلى أخرى (معلوف، ١٩٩٩). ومن هذا التعريف فإن الترجمة لها معنيان رئيسيان: (١) التوضيح أو الشرح، و(٢) نقل معنى الرسالة بحيث يمكن فهمها بوضوح. الهدف الرئيسي من الترجمة هو التأكد من إمكانية نقل معنى النص المصدر بدقة إلى اللغة المستهدفة.

ومع ذلك، فإن الخبراء لديهم مناهج مختلفة فيما يتعلق بالجانب المتعلق بالترجمة. وبحسب نيدا فإن جوهر الترجمة هو نقل الأفكار من لغة إلى أخرى. وأكد نيدا أن فهم الأفكار أو المفاهيم هو العنصر الأهم في عملية الترجمة (نيدا وتابر، ١٩٨٢، ص ١٣).

ومن ناحية أخرى، يعرف لارسون الترجمة بأنها عملية تتضمن ثلاث خطوات رئيسية: (١) تحليل المفردات والبنى النحوية ومواقف الاتصال والسياق في اللغة المصدر؛ (٢) استكشاف معنى النص في اللغة المصدر؛ (٣) نقل المعنى في اللغة المستهدفة باستخدام المفردات المناسبة والبنى النحوية والسياق الثقافي. ويؤكد لارسون على أهمية الحفاظ على الانسجام بين الأفكار والارتباطات بين العناصر في الترجمة، وهو ما ينطوي على جوانب لغوية واجتماعية لغوية ومعجمية ودلالية (لارسون، ١٩٨٤، ص ٤٨٥).

ويقدم كاتفورد نهجًا آخر، حيث يركز بشكل أكبر على الجانب النصي. وبحسب رأيه، يجب على الترجمة أن تأخذ في الاعتبار المعنى، والبنية، والأسلوب، وحتى عدد الكلمات في النص الأصلي. وأكد أن هذه العناصر لها دور مهم في الحفاظ على سلامة النص عند ترجمته (كاتفورد، ١٩٦٥).

أنشطة الترجمة هي أنشطة تنطوي على قدر كبير من النظرية والعلم. يمكن تعريف الترجمة بأنها مهارة تتطلب قدرًا كبيرًا من الفن (الموهبة) والعلم. الترجمة حسب اللغة تعني التفسير. في حين أن الترجمة، وفقًا للمصطلح، هي نشاط نقل أو نسخ الأفكار الرئيسية أو الرسائل أو المعلومات الأخرى من لغة إلى لغة أخرى (كاسيرون، ٢٠٠٧، ص ٦). بالإضافة إلى ذلك، أكد يوجين أ. نيدا وتشارلز ر. تابري أيضًا على أن الترجمة يجب أن تتم بأفضل شكل ممكن من جميع الجوانب، أي بدءًا من فهم أو استيعاب معنى أسلوب اللغة المستخدمة في اللغة الأصلية (يوجين، ١٩٧٤، ص ١٢).

ومع ذلك، لا يزال يتعين علينا أن ندرك أهمية الجهد والممارسة وفهم النظرية في الترجمة. لأنه مهما كانت موهبة الشخص اللغوية وحساسيته عظيمة، بدون تدريب منتظم، وممارسة مستمرة، وفهم للنظرية، حتى لو لم يتم إدراكها، فإن هذه القدرة لن تتطور بشكل مثالي. ولذلك، تلعب الموهبة والممارسة المستهدفة دورًا هامًا في أنشطة الترجمة.

في الأساس، الترجمة هي عملية نقل رسالة أو معنى من لغة المصدر إلى لغة الهدف باستخدام المعادل الأقرب والأكثر طبيعية. لا تقتصر هذه العملية على الاهتمام بملاءمة المعنى فحسب، بل تأخذ في الاعتبار أيضًا انسجام أسلوب اللغة. يجب أن تبدو الترجمة المثالية وكأنها مكتوبة مباشرة باللغة المستهدفة، بحيث لا يدرك القارئ أن النص عبارة عن ترجمة.

ومع ذلك، لتحقيق هذه النسخة الدقيقة من الرسالة، يتعين على المترجمين في كثير من الأحيان إجراء تعديلات مختلفة، سواء على المستوى النحوي أو المعجمي. يهدف هذا التعديل إلى ضمان إمكانية فهم الرسالة من اللغة المصدر بشكل واضح وتظل متوافقة مع بنية ومعايير اللغة المستهدفة. ومع ذلك، لا ينبغي أن تؤدي هذه التعديلات إلى ظهور جمل أو هياكل تبدو غريبة أو غير مألوفة لقارئ اللغة المستهدفة، لأن هذا قد يعطلطلاقة النص ووضوحه. وبعبارة أخرى، يجب أن يكون المترجم قادرًا على الحفاظ على التوازن بين

الإخلاص للمعنى الأصلي والطبيعية في اللغة المستهدفة (شهاب الدين، ٢٠٢٥، ص. ١٠).

ومن خلال الشروحات العديدة السابقة حول الترجمة، يمكن الاستنتاج أن الترجمة هي فن نقل المعنى والأسلوب من لغة إلى أخرى. هذه العملية ليست مجرد مسألة استبدال الكلمات من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة، بل هي أكثر تعقيدا، لأنها تنطوي على فهم عميق للسياق الثقافي، والفروق الدقيقة في المعنى، والخصائص الأسلوبية للنص الأصلي.

الهدف الرئيسي من الترجمة هو خلق تجربة مماثلة لقارئ اللغة المستهدفة مثل قارئ النص الأصلي. من الناحية المثالية، سوف يشعر قراء النصوص المترجمة وكأنهم يقرؤون نصوصًا مكتوبة مباشرة بلغتهم الأم. إنهم يستطيعون فهم الرسالة، والشعور بالعواطف، والاستمتاع بأسلوب اللغة دون أن يدركوا أن النص هو ترجمة.

ولتحقيق ذلك، يجب أن يتمتع المترجم بحساسية عالية تجاه اللغتين، وأن يفهم السياق الثقافي وراء النص، وأن يكون قادرًا على تكيف بنية اللغة المصدر إلى شكل طبيعي ومناسب في اللغة المستهدفة. وتتضمن هذه العملية أيضًا تعديلات مختلفة، سواء من حيث القواعد النحوية، أو المعجمية، أو المصطلحات الاصطلاحية، بحيث يمكن ترجمة رسالة النص الأصلي وأسلوبه بشكل جيد دون فقدان جوهره.

وبعبارة أخرى، فإن الترجمة الجيدة لا تتعلق فقط بدقة المعنى، بل تتعلق أيضًا بكيفية إنشاء نص حي وقادر على استحضار نفس تجربة القراءة مثل قراءة النص الأصلي. وهذا ما يجعل الترجمة فنًا، لأنها تتطلب التوازن بين الإخلاص للنص المصدر والطلاقة والطبيعية في اللغة المستهدفة.

وبناء على ما تقدم فإن القواعد الأساسية التي تشكل أساس فن الترجمة هي كما يلي: (أحمد ساتوري إسماعيل، ٢٠١١، ص. ٦)

أ. يجب أن تكون الترجمة قادرة على نقل فهم دقيق للمفاهيم الواردة في النص المصدر.

ب. يجب الحفاظ على أسلوب أو لغة النص الأصلي قدر الإمكان حتى يتم الحفاظ على الفروق الدقيقة وطبيعة الكتابة.

ج. يجب أن يكون جمال وأناقة بنية الجملة في النص المترجم مساوياً لجمال بنية الجملة في النص الأصلي أو حتى مقارناً به.

في عملية الترجمة، بالإضافة إلى استخدام اختيارات الكلمات الجميلة، يجب على المترجم أيضاً أن يكون قادراً على نقل أسلوب وروح مؤلف النص الأصلي. لذلك، قبل البدء بالترجمة، يحتاج المترجم إلى قراءة النص بشكل متكرر لفهم جوهر النص والفروق الدقيقة التي يريد المؤلف نقلها. ويهدف هذا إلى تمكين المترجم من التقاط "روح" النص ونوايا المؤلف وتقديمها إلى اللغة المستهدفة بأفضل شكل ممكن.

ب. عملية الترجمة العالمية

بمجرد تحديد النص العربي المراد ترجمته، يمكن أن تبدأ عملية الترجمة. بشكل عام، هناك ثلاث مراحل رئيسية في هذه العملية: (زوخريدين، ٢٠٠٣، ص ١٩)

أ. فهم النص المصدر

المرحلة الأولى في الترجمة هي فهم المحتوى العام والغرض من الكتاب الذي سيتم ترجمته. يمكن القيام بهذه الخطوة بطرق مختلفة، مثل قراءة العنوان بعناية وتحليل كل كلمة مكونة منه. غالباً ما يقدم العنوان فكرة عامة عن محتوى الكتاب، خاصة وأن العناوين في الكتب العربية تميل إلى أن تكون أكثر مباشرة من العناوين الإندونيسية.

بعد ذلك، يحتاج المترجم إلى فهم موقف الكتاب في سياق أفكار أو وجهات نظر معينة. يرتبط كل عمل عادة بأفكار أو خواطر أخرى، إما كداعم أو

تعزيز أو دحض لمدرسة فكرية معينة. لا تنشأ أي فكرة في الفراغ؛ كل عمل لديه دائما سياق وهدف محدد.

ب. تحويل الرسالة إلى اللغة المستهدفة

إن الترجمة المثالية لا تنقل رسالة النص المصدر فحسب، بل تنقل أيضًا النص بأكمله ككل، بما في ذلك البنية اللغوية، وبنية الجملة، والفروق العاطفية للنص. يجب على المترجمين أن يسعوا جاهدين لنقل أفكار ومفاهيم النص المصدر في مجملها. وعندما يكون ذلك ممكنا، ينبغي للترجمة أن تأخذ في الاعتبار أيضا جوانب أخرى مثل الأسلوب والسياق الثقافي للنص الأصلي.

ج. التحرير

بمجرد اكتمال عملية الترجمة، تأتي المرحلة التالية وهي التحرير. تعتبر هذه الخطوة مهمة للتأكد من أن نتائج الترجمة مناسبة قبل تقديمها إلى محرر الناشر أو أطراف أخرى. ويهدف التحرير إلى إتقان نتائج الترجمة، التي هي نتاج الحالة النفسية للمترجم التي تكون بين وعين، أي بين اللغة المصدر واللغة الهدف.

ب. تقييم الترجمة

يعد تقييم جودة الترجمة خطوة مهمة في عملية الترجمة. هناك ثلاثة أسباب رئيسية للقيام بذلك: (ريفيال، ص. ١٤).

أ. الدقة هي قياس مدى نقل الرسالة الموجودة في النص المصدر (ST) بشكل صحيح في النص المستهدف (TT).

ب. الوضوح يعني التأكد من أن الرسالة الموجودة في TT يمكن للقارئ فهمها بسهولة.

ج. الطبيعية هي تقييم ما إذا كانت الترجمة تبدو طبيعية وتتوافق مع القواعد النحوية والإملائية المعمول بها.

ج. العناصر اللغوية وغير اللغوية في الترجمة

لتحسين القدرة على فهم النص المصدر (SL) والمهارات اللازمة لترجمته إلى اللغة المستهدفة (TL)، يحتاج المترجم إلى إتقان العناصر اللغوية وغير اللغوية المختلفة المشاركة في عملية الترجمة. وتغطي العناصر اللغوية الجوانب اللغوية، في حين تتعلق العناصر غير اللغوية بعناصر خارج اللغة تؤثر أيضًا على الترجمة. وفيما يلي شرح أكثر تفصيلاً للعناصر اللغوية: (شريف هداية الله وعبد الله، ٢٠١٠، ص ١٧٢)

أ. معنى القاموس

يرتبط هذا العنصر بمفهوم الكلمات والمفردات في اللغة. يجب على المترجم أن يفهم ويختار المعنى الصحيح، سواء كان معنى قاموسياً (معنى معجمياً)، أو معنى نصياً، أو معنى دلالياً.

ب. المعنى الصرفي

يتضمن هذا الجانب شكل الكلمات وبنيتها ونمطها. في اللغة العربية، يمكن العثور على أمثلة في شكل الفعل تسلا تسي (فعل ثلاثي السكون)، والفعل رباعي (فعل رباعي السكون)، وكذلك مفاهيم مثل التشريف اللغوي (الاشتقاق) والتشريف الكونديسي (التصريف). وهناك أيضاً حروف إضافية تؤثر في المعنى، مثل التعدية، والمثوية، والمشاركة. وتشمل هذه العناصر الصرفية أيضاً فئات الكلمات مثل اسم فاعل (اسم المفعول)، اسم مفعول (اسم المفعول السلي)، اسم تفضيل (المقارنة والتفضيل الأعلى)، شَعَه مُبَالَعَة (اسم المفعول السلي)، بالإضافة إلى أشكال مثل مُفَرَّد (مفرد)، مُتَنَّى (ثنائي)، جم (جمع)، نُقْرَة (تعريف)، ومعرفة (تعريف).

ج. المعنى النحوي

يرتبط هذا العنصر بوظيفة الكلمات في الجمل. يجب على المترجم أن يفهموا موضع الكلمات مثل المبتدأ، الخبر، المعروف به الأول، المعروف به الثاني،

وكذلك التراكيب مثل التركيب الإسمي، التركيب الوصفي، التوكيد، وغيرها.
وبالإضافة إلى ذلك، يجب أن نلاحظ الفرق بين عدد الفعل وعدد الاسم.

د. المعنى البلاغي

يتضمن هذا العنصر جوانب مثل المجاز، والاستعارة، والأسلوب، والإيجاز، والإطناب، والتشبيه، والكناية. يجب أن يكون المترجمون قادرين على التقاط ونقل المعنى المخفي وراء أسلوب اللغة.

وبالإضافة إلى ذلك، فإن العناصر غير اللغوية في الترجمة هي كما يلي:

أ. الخلفية الموضوعية والمعرفة الواسعة

يجب أن يكون لدى المترجمين فهم شامل للموضوع أو المجال المتعلق بالنص المترجم. تساعد هذه المعرفة في التقاط الأفكار ونقلها بشكل مناسب.

ب. سياق

إن فهم السياق، سواء في شكل الجمل أو المواقف المصاحبة، مهم جدًا لتوضيح معنى الكلمات أو العبارات في النص المصدر.

ج. دلالة

ويجب على المترجمين أيضًا أن يفهموا الارتباطات أو القيم المعنوية التي تنشأ من كلمات معينة في النص المصدر. وهذا مهم حتى يمكن نقل الفروق الدقيقة والرسائل الضمنية بشكل جيد في اللغة المستهدفة.

هـ. أنواع الترجمة

يمكن تقسيم المترجمين إلى فئتين رئيسيتين: المترجمون الفوريون والمترجمون التحريريون. وفيما يلي توضيح للفئتين من المترجمين: (شريف هداية الله وعبد الله، ٢٠١٠، ص ١٧٢).

أ. مترجم (مترجم)

تتمثل مهمة المترجم أو المترجم الفوري في ترجمة الكلام مباشرة من اللغة المصدر (SL) إلى اللغة المستهدفة (TL). يتم إجراء هذه الترجمة شفويا وعادة لا تتضمن نصا. هناك نوعان رئيسيان من المترجمين. (١) متتالية، حيث ينتظر المترجم حتى يكمل المتحدث جزءًا أو كل الكلام قبل ترجمته. (٢) الترجمة المتزامنة، حيث يقوم المترجم بترجمة كلام المتحدث مباشرة أثناء حديثه، دون توقف.

يمكن للمترجمين القيام بأدوار مختلفة، مثل:

١. مترجمو المؤتمرات، الذين يعملون في المناسبات مثل الندوات أو الاجتماعات الدولية.
٢. مترجم مرشد، يساعد الضيوف الأجانب على التحدث باللغة SL.
٣. المترجمون القانونيون، الذين يساعدون في العمليات القانونية مثل المحاكمات.
٤. المترجمون الطبيون، الذين يساعدون في السياقات الطبية، على سبيل المثال أثناء الاستشارات الطبية.
٥. مترجمو لغة الإشارة، الذين يقومون بترجمة الاتصالات باستخدام لغة الإشارة، مع فهم الفروق الثقافية والتعبيرات غير اللفظية.

ب. مترجم (مترجم النصوص)

المترجمون أو المترجمون الفوريون (المترجمون) يعملون مع النصوص المكتوبة. المهمة هي ترجمة محتويات النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. تشمل مهنة المترجم مجالات مختلفة، بما في ذلك:

١. المترجمون القانونيون، الذين يقومون بترجمة الوثائق القانونية مثل العقود أو الصكوك.

٢. المترجمون الأدبيون، الذين يتعاملون مع النصوص الخيالية والواقعية مثل الروايات أو الشعر أو المقالات.

٣. مترجمو التوطين، الذين يركزون على تكيف المنتجات لأسواق محددة، مثل مواقع الويب أو البرامج.

٤. المترجمون الطبيون، الذين يعملون مع المستندات الطبية، مثل تقارير المرضى أو ملصقات الأدوية.

وفيما يلي فئات المترجمين استنادًا إلى أنماط عمل المترجم:

١. مترجم في شركة أو وكالة ترجمة، أي فرد يعمل بدوام كامل كمترجم في منظمة أو وكالة.

٢. المترجمون بدوام جزئي، أي الأشخاص الذين لديهم عمل رئيسي في مجال آخر، ولكنهم يقومون بالترجمة كنشاط إضافي.

٣. المترجمون المستقلون هم عمال مستقلون غير مرتبطين بشركة واحدة، بل يتولون مشاريع من عملاء مختلفين، بما في ذلك الناشرون أو وكالات الترجمة.

و. أساليب الترجمة

في دراسة الأدب الغربي، تتم المناقشات المتعلقة بأساليب الترجمة بنهج أكثر تفصيلاً وعمقاً. قام الخبراء في مجال الترجمة بتطوير نظريات وتصنيفات مختلفة لفهم كيفية حدوث عملية الترجمة. ومن بين الشخصيات المعترف بها على نطاق واسع في هذا الصدد بيتر نيومارك، وهو خبير بارز في دراسات الترجمة.

يزعم نيومارك أن أساليب الترجمة يمكن تصنيفها على أساس تركيزها، أي ما إذا كانت تضع المزيد من التركيز على لغة المصدر (SL) أو لغة الهدف (TL). وبحسب قوله فإن كل طريقة ترجمة لها نهج مختلف في الحفاظ على التوازن بين الحفاظ على أصالة النص

المصدر وضمان إمكانية استقبال النص المترجم بشكل جيد من قبل القراء في اللغة المستهدفة. وبعبارة أخرى، يمكن النظر إلى أساليب الترجمة من مدى محاولة المترجم البقاء وفيا للنص المصدر أو التكيف مع معايير اللغة المستهدفة.

وفي هذا النهج، حدد نيومارك مجموعة متنوعة من الأساليب، تتراوح من تلك التي ترتبط ارتباطاً وثيقاً ببنية ومعنى النص المصدر إلى تلك التي تكون أكثر حرية وتكيف مع الترجمة لتناسب السياق الثقافي واللغوي للغة الهدف. يساعد هذا النوع من التصنيف المترجمين على فهم اختيار الاستراتيجيات التي يمكن استخدامها، اعتماداً على غرض الترجمة واحتياجات الجمهور.

هناك عدة طرق للترجمة، بما في ذلك ما يلي:

١. التركيز على لغة المصدر

هناك أربع طرق للترجمة تعتمد على اللغة المصدر. الأساليب الأربعة هي طريقة الترجمة كلمة بكلمة، وطريقة الترجمة الحرفية، وطريقة الترجمة الأمانة، وطريقة الترجمة الدلالية (بيتر نيومارك، ١٩٨٨، ص ٤٥).

أ. الترجمة كلمة بكلمة

غالباً ما يتم وصف هذه الترجمة الحرفية بأنها ترجمة بين السطور حيث تكون اللغة المستهدفة أسفل كلمات اللغة المصدر مباشرة. تركز هذه الطريقة على اللغة المصدر كلمة بكلمة، وترتبط ارتباطاً وثيقاً بمستوى الكلمة. يبحث المترجم فقط عن الكلمات المكافئة في اللغة المستهدفة والتي تتطابق مع تلك الموجودة في اللغة المصدر. يتم الحفاظ على ترتيب الكلمات في النص المصدر بهذه الطريقة؛ يتم ترجمة الكلمات واحدة تلو الأخرى إلى معناها العام دون النظر إلى سياق استخدامها. حتى الكلمات التي تحتوي على الفروق الثقافية يتم ترجمتها حرفياً. تُستخدم هذه الطريقة لفهم كيفية عمل اللغة المصدر وحل صعوبات النص،

كمرحلة أولية من أنشطة الترجمة. في تقاليد المدارس الدينية، يُعرف هذا النوع من الترجمة باسم ترجمة "جينجوتان" (نيومارك، ١٩٨٨، ص ٤٥).

ب. الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية تتم عن طريق نقل البناء النحوي للغة المصدر إلى البناء النحوي للغة الهدف الذي يحتوي على أقرب معادل. ومع ذلك، لا تزال العناصر المعجمية الموجودة تُترجم واحدًا تلو الآخر دون تحريك السياق الذي يكمن خلفها. لذا، تمامًا كما هو الحال في طريقة الترجمة كلمة بكلمة، في هذه الطريقة يتم إجراء المقارنة بغض النظر عن السياق. وهذه الطريقة في الترجمة الحرفية مخصصة جدًا للنص المصدر. إن مسألة السياق ليست محل اهتمام كبير. تم أخذ بنية اللغة المصدر بعين الاعتبار. ونتيجة لذلك، غالبًا ما تكون أعراض التداخل غير قابلة للتجنب. بسبب التركيز المفرط على الشكل، فمن الممكن جدًا أن نفقد البعد المعنى.

تم تهملها، بحيث لا تصل الرسالة إلى قارئ النص المترجم. بالإضافة إلى ذلك، فإن نتائج الترجمة تبدو أيضًا جامدة وأقل طبيعية لأن الترجمة تفرض القواعد النحوية للغة المصدر بشكل كبير على اللغة المستهدفة. وتستخدم هذه الطريقة أيضًا كمرحلة أولية لأنشطة الترجمة لحل تعقيد بنية النص (نيومارك، ١٩٨٨، ص ٤٥).

ج. طريقة الترجمة الآمنة

من خلال هذه الطريقة يحاول المترجم أن ينقل المعنى السياقي للغة المصدر بأمانة قدر الإمكان، حتى لو كان ذلك يخالف قواعد اللغة المستهدفة. وفي هذه الترجمة الآمنة يتم نقل المفردات الثقافية، ويتم الحفاظ على الترتيب النحوي في الترجمة وفقًا لذلك. بمعنى آخر، تحاول هذه الطريقة أن تكون وفية بشكل كامل لهدف وتحقيق نص لغة المصدر للمؤلف.

هنا يتم ترجمة الكلمات ذات الشحنة الثقافية، ولكن الانحرافات من حيث القواعد النحوية واختيار الكلمات لا تزال مسموحة. تلتزم هذه الترجمة بشكل صارم بمقصد وهدف اللغة المصدر، لذا فإن الترجمة الناتجة قد تبدو جامدة وغريبة في بعض الأحيان (نيومارك، ١٩٨٨، ص ٤٥).

د. أساليب الترجمة الدلالية

تركز طريقة الترجمة الدلالية على إيجاد المكافئات على مستوى الكلمة، ولكنها تظل مرتبطة بثقافة اللغة المصدر. ومع ذلك، يحاول المترجم أن ينقل المعنى السياقي للغة المصدر بأكبر قدر ممكن من القرب من البنية النحوية والدلالية للغة الهدف. تولي الترجمة الدلالية اهتمامًا وثيقًا بالقيمة الجمالية لنص اللغة المصدر، وتتنازل عن المعنى للتناغم مع التجانس، وتلعب الكلمات بشكل مثير والتكرار. وعلى النقيض من الترجمة الآمنة، فإن أسلوب الترجمة الدلالية أكثر مرونة ويسمح لحس المترجم بالتعاطف مع النص المصدر (ويسامارتايا، ١٩٨٩، ص ٢٢).

الفرق بين أسلوب الترجمة الحرفية وأسلوب الترجمة الآمنة يكمن في الكلمات المشحونة ثقافياً. بمعنى آخر، في طريقة الترجمة الحرفية هذه، لا يتم نقل المفردات الثقافية، ويبحث المترجم فقط عن الكلمات المكافئة في اللغة المستهدفة والتي تتطابق مع تلك الموجودة في اللغة المصدر، بينما في طريقة الترجمة الآمنة، يتم نقل المفردات الثقافية، ويتم الحفاظ على الترتيب النحوي في الترجمة (نيومارك، ١٩٨٨).

٢. التركيز على اللغة المستهدفة

وعلى النقيض من المجموعة الأولى، فإن أسلوب الترجمة في المجموعة الثانية يتجه أكثر نحو اللغة المستهدفة. والأخير، مثل الأول، ينقسم أيضاً إلى أربع طرق. ومن بينها

طريقة الترجمة التكميفية، وطريقة الترجمة الحرة، وطريقة الترجمة الاصطلاحية، وطريقة الترجمة التواصلية. بيني هويدورو هويد، الترجمة والثقافة (مكتبة الكونجرس، ٢٠٠٦، ص. ٥٨).

أ. طريقة الترجمة التكميفية

تعتبر طريقة الترجمة التكميفية هي الطريقة الأكثر حرية في ترجمة النصوص. يحاول المترجمون تحويل وتنسيق ثقافة اللغة المصدر في اللغة المستهدفة. تُستخدم هذه الطريقة بشكل أساسي في ترجمة النصوص الدرامية والشعرية مع الحفاظ على الموضوع والشخصيات والقصة. يتم تحويل ثقافة اللغة المصدر إلى ثقافة اللغة المستهدفة. وتمت إعادة كتابة النص بعد ذلك. ولذلك، فإن نتيجة الترجمة لا ينظر إليها عادة على أنها ترجمة. النتيجة الفعلية للترجمة هي إعادة كتابة نص الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة.

ب. طريقة الترجمة المجانية

تحاول الترجمة الحرة إعادة إنتاج مواد معينة دون استخدام أي طريقة معينة. في هذه الحالة يقوم المترجم بإعادة إنتاج المحتوى فقط دون الاهتمام بالشكل. ونتيجة لذلك، تنتج هذه الطريقة نصًا مستهدفًا لا يحتوي بعد الآن على أسلوب أو شكل النص المصدر. وفي الممارسة العملية، لا تقتصر الترجمة الحرة على البحث عن المرادفات على مستوى الكلمة أو الجملة. تميل عمليات البحث المطابقة إلى التركيز على النص ككل. عادةً ما تكون هذه الطريقة عبارة عن إعادة صياغة أطول من اللغة الأصلية. غالبًا ما تكون نتائج الترجمات المجانية مطولة ومتكلفة وليست ترجمات حقيقية على الإطلاق.

هناك فرق بين طريقة التكميف وطريقة الترجمة الحرة. ويحافظ الأخير على الرسالة وفقًا للرسالة الواردة في نص اللغة المصدر. وبالإضافة إلى ذلك، في طريقة التكميف، يُسمح للمترجم بإجراء عدد من التعديلات، على سبيل المثال تغيير أسماء الجناة ومكان الحادثة.

ج. طريقة الترجمة الاصطلاحية

تحاول أساليب الترجمة الاصطلاحية إعادة إنتاج رسالة اللغة المصدر، ولكنها تميل إلى تشويه الفروق الدقيقة في المعنى. ويرجع ذلك إلى أن المترجمين يفضلون استخدام العديد من التعبيرات العامة والتعبيرات الاصطلاحية التي لا توجد في اللغة المصدر.

د. طريقة الترجمة التواصلية

تحاول هذه الطريقة التواصلية في الترجمة التعبير عن المعنى السياقي للغة المصدر بدقة. ويتم الإفصاح بطرق معينة بحيث يكون المحتوى واللغة مقبولين وسهل الفهم بالنسبة للقارئ المستهدف. ويتم بذل الجهود من أجل أن تكون نتائج الترجمة منسجمة من حيث الشكل والمعنى والوظيفة مع اللغة المستهدفة. لأنه قد تكون الجملة المترجمة صحيحة نحويًا، لكن المعنى غير منطقي، وقد يكون الشكل والمعنى مناسبين، لكن الاستخدام العملي غير مناسب وغير طبيعي (روشيا مشالي، ٢٠٠٩، ص. ٨٣).

وعلق نيومارك أيضًا على طرق الترجمة الثمانية. وبحسب قوله، هناك طريقتان فقط تعتبران لتحقيق الأهداف الرئيسية للترجمة، وهما الترجمة الدلالية والترجمة التواصلية. بشكل عام، تركز الترجمة الدلالية بشكل أكبر على الجوانب اللغوية للغة المصدر. وبهذه الطريقة تتم الترجمة بأقرب ما يمكن إلى النص الأصلي. يتم الحفاظ على التعبيرات والعبارات الواردة في النص المصدر وفقًا للأصل ويتم تفسيرها وفقًا لذلك. يتم أيضًا الحفاظ على شكل الجملة، على سبيل المثال، يتم الحفاظ على الجمل المركبة كجملات مركبة في الترجمة. هذا النوع من أساليب الترجمة جيد من حيث شكل الجملة وبنيتها لأنه يتوافق مع النص الأصلي. وعادةً ما تُستخدم هذه الطريقة لترجمة الأعمال الأدبية أو النصوص الدينية (نيومارك، ١٩٨٨).

ومن ناحية أخرى، تركز الترجمة التواصلية بشكل أكبر على راحة قراء نص اللغة المستهدفة. تحاول الترجمة تقديم شرح مناسب للقارئ بهدف إيصال رسالة مؤلف النص المصدر. يتم نقل التعبيرات الموجودة في اللغة المصدر إلى التعبيرات الموجودة في اللغة الهدف. لا يتم الحفاظ على شكل الجملة إذا كان من المعتقد أنها تسبب غموضاً في المعلومات. في هذه الطريقة يتم التأكيد على المعنى، بحيث يستطيع قراء الترجمة فهم قصد ورسالة مؤلف النص المصدر بسهولة أكبر. عادةً ما يتم استخدام هذه الطريقة لترجمة النصوص المعلوماتية.

و. كتاب العقيدة العوام

أ. السيرة الذاتية للشيخ أحمد المرزوقي

الشيخ أحمد المرزوقي عالم جليل، ولد في مصر سنة ١٢٩٣هـ (١٨٧٦م)، وتوفي سنة ١٣٥٣هـ (١٩٣٤م). اسمه الكامل: الشيخ أحمد بن محمد بن السيد رمضان منصور بن السيد محمد المرزوقي الحسني. فهو ينتمي إلى عائلة ذات نسب نبيل. كان والده الشيخ أحمد المرشد هو السليل الرابع لسلطنة فطاني الملايوية في جنوب تايلاند والذي هاجر فيما بعد إلى باتافيا (بيناوي). وفي الوقت نفسه، جاءت والدته الحاجة فاطمة بنت الحاج من مادورا وهي من نسل إسحاق (عبد الشمد، ٢٠٠٩).

أبدى أحمد المرزوقي منذ صغره اهتماماً كبيراً بالمعرفة الدينية. عندما كان عمره ٩ سنوات، توفي والده، فربته أمه التقية. عندما بلغ أحمد الثانية عشرة من عمره، تم تسليمه إلى رجل الدين الأستاذ الحاج أنور لدراسة القرآن الكريم وفروع المعرفة الدينية المختلفة. ولما بلغ السادسة عشرة من عمره واصل تعليمه على يد العلامة الجليل السيد عثمان بن محمد بن أحسن. وكان أحمد نبوغه وقدرته الفائقة

على الحفظ سبباً في سماح والدته له بالذهاب إلى مكة المكرمة للدراسة مباشرة على أيدي كبار العلماء هناك.

وفي مكة درس لمدة سبع سنوات، وأتقن مختلف العلوم الدينية. وبفضل ذكائه وتفانيه تم تعيين الشيخ أحمد مفتيا للمذهب المالكي في مكة المكرمة. وإلى جانب التدريس فهو يكتب بنشاط، ومن ذلك كتابه الرائع "منظومة عقيدة العوام" الذي يتضمن خلاصة علم التوحيد على شكل أبيات شعرية. وكان الشيخ أحمد معروفاً أيضاً بأنه رجل دين زاهد، كريم، ومليء بالتقوى. توفي يوم الجمعة ٢٥ رجب ١٣٥٣هـ، ودفن بالبيتاوي، وحضره آلاف المشيعين من مختلف الدوائر.

كتاب العقيدة العامة من المؤلفات الجليلة للشيخ أحمد المرزوقي الذي ألفه سنة ١٢٥٨هـ (١٨٤٢م). هذا الكتاب على شكل نظم (شعر) يحتوي على ٥٧ بيتاً جميلاً وسهل الحفظ. وبحسب قصة مشهورة، تم تأليف هذا الكتاب بعد أن تلقى الشيخ أحمد توجيهات مباشرة من رسول الله صلى الله عليه وسلم في المنام. وقد بلغ النبي صلى الله عليه وسلم آيات النظم وأمر الشيخ أحمد بجمعها في كتاب يدرسه المسلمون (وحي الدين، ٢٠١٧).

يتناول هذا الكتاب مختلف مبادئ العقيدة الإسلامية. يبدأ الحديث بمقدمة عن صفات الله (من الفصل الأول إلى الفصل الرابع)، ثم الحديث عن الأنبياء والرسل والملائكة وكتب الله وحادثة الإسراء والمعراج للنبي محمد صلى الله عليه وسلم. ويحتوي خاتمة الكتاب على أدعية ونصائح لقرائه. وقد صمم هذا الكتاب ليكون سهل الحفظ والفهم بالنسبة لعامة الناس، مما يجعله أحد المراجع الرئيسية في تدريس العقيدة الأساسية في المدارس الداخلية الإسلامية.

ومن العلماء الكبار الذين وضعوا شرحاً لهذا الكتاب الشيخ النووي البنطاني، عالم من إندونيسيا، ألف كتاب "شريعة نور الظلمات". تساعد هذه الشرح على

توضيح محتوى العقيدة العامة وإثراء فهم القارئ. وإلى يومنا هذا لا يزال كتاب العقيدة العامة يدرس في مختلف المؤسسات التعليمية الإسلامية كمدخل إلى علم التوحيد، مما يثبت أهميته الأبدية في بناء أساس إيمان الناس.

المصدر الرئيسي لهذا الكتاب يأتي من تفسير تعاليم التوحيد في التراث الإسلامي، والذي يهدف إلى تسهيل فهم العقيدة لعامة الناس. وفي المنام رأى الشيخ أحمد المرزوقي وحيّاً بشأن هذا الشعر، فكتبه أخيراً وأبلغه للناس. لقد أصبح هذا الكتاب مرجعاً مهماً في التربية الدينية الإسلامية، وخاصة بين طلاب علم التوحيد.

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. نوعية منهج البحث

يعتمد هذا البحث على نوع البحث الوصفي النوعي، والذي يعرف بأنه منهج بحثي يهدف إلى وصف الظواهر أو الأحداث بشكل معمق بناءً على البيانات النوعية. البيانات التي يتم جمعها عادة تكون في شكل كلمات أو صور أو مستندات، وليس أرقامًا أو إحصائيات. يركز هذا البحث على فهم المعنى وراء الظواهر التي تحدث، حيث يعتبر الباحث الأداة الرئيسية في جمع البيانات. وأكد سوجيونو أن البحث الوصفي النوعي يستخدم نهجًا طبيعيًا، حيث يتم جمع البيانات في مواقف طبيعية دون تلاعب. وخاصة في تحليل الأخطاء الإملائية والكتابية في ترجمة كتاب عقيدة العوام للشيخ أحمد المرزوقي المالكي. تم تنفيذ تقنيات جمع البيانات من خلال الدراسات الأدبية مع اتباع نهج التوثيق (سوغيونو، ٢٠١١، ص. ٢٢٢).

ب. مصدر البيانات

البيانات هي معلومات حول موضوع البحث. يمكن أيضًا تفسير البيانات على أنها سجل للحقائق التي سيتم معالجتها في أنشطة البحث (أحمد تنزة، ٢٠٠٩، ص ٥٤). تتكون بيانات البحث من فئتين: البيانات الأولية والبيانات الثانوية:

١. البيانات الأولية

البيانات المستخدمة كمصدر رئيسية للبيانات في هذا البحث هي البيانات المستخدمة كمصدر رئيسي للبيانات في هذه الدراسة هي الكتاب الأصلي وترجمته على النحو التالي:

أ. الكتاب الأصلي لعقيدة العوام

بعنوان مندومة عقيدة العوام (MAA). مؤلف الكتاب هو الإمام العلامة أحمد بن محمد رمضان بن منشور المكي المرزوقي المالكي الحسيني الحسني. نشر: مكتبة سالم بن سعد نبهان سورابايا. يتكون من ١٦ صفحة و ٥٧ مقطعاً. ترجمة كتاب عقيدة العوام

ب. ترجمة العقيدة العوام (TAA)

الموقع الإلكتروني لمدرسة السلفية نور الهدى الإسلامية الداخلية، ميرغوسونو، مالانج، جاوة الشرقية. مقال إسلامي بعنوان "نظام كتاب عقيدة العوام والترجمة". والذي يناقش ترجمة قصيدة عقيدة العوام للشيخ أحمد المرزوقي المالكي، بقلم أحمد محفوظ. تم النشر يوم الجمعة ٢٢ نوفمبر ٢٠٢٤/١٩ جمادى الأولى ١٤٤٦ الساعة ٢:٥٥ مساءً. حيث أخذه المؤلف من الموقع الرسمي للمعهد الإسلامي (أحمد محفوظ، ٢٠٢٤).

٢. البيانات الثانوية

تم الحصول على البيانات الثانوية في هذه الدراسة من خلال تقنيات التوثيق، أي من خلال مراجعة الكتب والأدبيات ذات الصلة. يركز هذا الكتاب على الأعمال التي تناقش مبادئ الترجمة الجيدة والصحيحة. تم إجراء التحليل بناءً على ثلاثة جوانب رئيسية: البنيوية والدلالية والمصطلحية. أما الجانب البنيوي فيتعلق بالتوافق النحوي للجملة المترجمة بحيث تبقى متوافقة مع قواعد اللغة المستهدفة. ويؤكد الجانب الدلالي على أهمية الحفاظ على المعنى حتى لا يحيد عن النص المصدر. وفي الوقت نفسه، يركز علم المصطلحات على اختيار المصطلحات الصحيحة، وخاصة للكلمات التقنية، بحيث تظل الترجمة دقيقة وفي سياقها. ويضمن هذا النهج أن يعتمد البحث على نظريات شاملة ومتعمقة في الترجمة.

ج. طريقة جمع البيانات

في هذا البحث، سيبدأ الباحثون عملية جمع البيانات المتعلقة بأساليب ترجمة كتب العقيدة. سيُنتج هذا البحث بيانات تتضمن الكثير من الكلمات والمواقف والسلوكيات من موضوع البحث، كونه بحثًا نوعيًا يستخدم تقنيات الدراسة المكتبية. لذا، سيُنتج الكثير من الكتابات من مختلف أنواع الشروح المتعلقة بمنهج منظور نيومارك في ترجمة كتب العقيدة. وفي هذه الدراسة استخدم الباحث تقنيات التوثيق في تقنيات جمع البيانات. تتضمن تقنيات التوثيق جمع البيانات من المصادر المكتوبة أو الوثائق ذات الصلة بالبحث (سوجيونو، ٢٠١١، ص. ٣٠٩) ستنتج هذه التقنية التوثيقية بيانات في ترجمة كتاب العقيدة العامة الذي نشرته وكالة موتيارا علمو.

أ. طريقة تحليل البيانات

إن تقنية تحليل البيانات المستخدمة هي (تحليل المحتوى) أو تحليل المحتوى، والتي تهدف إلى تحديد أنماط أو فئات معينة في النص. يتوافق هذا النهج مع آراء مايلز وهوبرمان، اللذين يؤكدان على أهمية عملية تقليص البيانات، وعرض البيانات، واستخلاص النتائج والتحقق منها في البحث النوعي. وفي سياق هذا البحث، يسمح أسلوب تحليل المحتوى للباحثين بتقييم وتفسير بعض الجوانب اللغوية، مثل دقة اللفظ وتناسق الكتابة، من أجل التوصل إلى استنتاجات صحيحة من النص المترجم. ويؤكد مايلز وهوبرمان أيضًا أن تحليل البيانات النوعية تفاعلي ويستمر في التطور، من جمع البيانات إلى تفسير النتائج.

١. جمع البيانات: جمع النسخة المترجمة من «عقيدة العوام» باللغة

الإندونيسية التي نشرتها وكالة موتيارا إيلمو

٢. حلل الترجمة: حدد الترجمات المستخدمة في الإصدار، مع الاهتمام

باستخدام المصطلحات التقنية، واختيار الأسلوب، وبنية الجملة

٣. قارن مع النص الأصلي :قارن الترجمة مع النص العربي الأصلي لتقييم

دقة الترجمة وملاءمة المعنى

٤. استنتج:جمع النتائج المتعلقة بأخطاء الترجمة وقدم اقتراحات للتحسين

بناءً على التحليل الذي تم إجراؤه.

الفصل الرابع

نتائج ومناقشها

أ. تحليل منهج الترجمة المستخدمة في ترجمة كتاب عقيدة العوام لأحمد محفوظ

وفي ترجمة كتاب "عقيدة العوام" وجد الباحثون ثلاثاً وثلاثين مناهج مستخدمة:

١. طريقة الترجمة الحرة

أي أن المترجم ينقل محتوى النص المصدر إلى اللغة الهدف بتغيير بنيته.

وتكون الترجمة الناتجة أطول أقصر من النص المصدر.

إليك ترجمة حرفية للآيات العربية التي قدمتموها. تحافظ الترجمة الحرفية

على بنية النص ومعناه أقرب ما يمكن إلى النص الأصلي، مع أنها قد تبدو

أحياناً جامدة أو غير طبيعية في اللغة الإندونيسية.

تتضمن أمثلة النصوص التي تستخدم طريقة الترجمة المجانية ما يلي:

البيت - ١

لغة الهدف

Saya mulai dengan asmanya
Allah; yang Pengasih Sayang
artinya bismillah.

لغة المصدر

أَبْدَأُ بِاسْمِ اللَّهِ وَالرَّحْمَنِ *
وَبِالرَّحِيمِ دَائِمِ الْإِحْسَانِ

عبارة "yang Pengasih Sayang artinya bismillah" هي تفسير حر لـ "

بِاسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ". تم تكييف الأسلوب الشعري مع اللغة الهدف. ثم

من خلال الندوة، وجد الباحث أن المترجم لم يترجم الجملة الواردة في النص

الأصلي، وهي: "دَائِمِ الْإِحْسَانِ".

ومثال آخر:

البيت - ٣

لغة المصدر	لغة الهدف
تُمُّ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ سَرْمَدًا * عَلَى النَّبِيِّ خَيْرٌ مِّنْ قَدْ وَحَدًا	Salawat dan salam kekal selamanya; Atas Nabi, orang terbaik tauhidnya

من خلال السابق، وجد الباحث أن عبارة "orang terbaik tauhidnya" هي إعادة صياغة لعبارة "خَيْرٌ مِّنْ قَدْ وَحَدًا". هناك أسلوب سائد في اللغة الهدف، وهو ليس حرفيًا جدًا. لم يُدرك المترجم المصطلح اللاهوتي بدقة. تُرجمت كلمة "القديم" بدقة إلى "Yang Maha Dahulu" (وليس مجرد "سابقًا"). ومثال آخر:

البيت - ٧

لغة المصدر	لغة الهدف
اِئْتُمْنِي غَنِيً وَوَاحِدٌ وَحَيٌّ * قَادِرٌ مُرِيدٌ عَالِمٌ بِكُلِّ شَيْ	Dan dzat yang Maha Berdiri pada Dzatnya; Yang Esa dan Berkehendak dan Kuasa. Maha Melihat segala sesuatu;

من خلال النظام السابق ، وجد الباحث أن هذه الترجمة خضعت لتعديلات عديدة في البنية العربية. مثال: تُرجمت كلمة "قائم" إلى "Maha Berdiri pada Dzatnya" مع أنها تُترجم حرفيًا. وهناك تفسيرات إضافية، مثل "tanpa dibatasi waktu"، غير موجودة في النص العربي. ومثال آخر:

البيت - ١٢

لغة الهدف

Jaiz Rasul punya sifat manusia; Seperti sakit yang tidak seberapa.

لغة المصدر

وَجَائِزٌ فِي حَقِّهِمْ مِنْ عَرَضٍ * بِغَيْرِ
كَحْفِيفِ الْمَرَضِ

ومن هذا النظم، وجد الباحثون أن النص الأصلي يذكر إمكانية وجود خصائص العرض في النبي (الخصائص البشرية)، ويُترجم بأسلوب حر: "manusia sifat" لم تُترجم حرفياً، بل تمت صياغتها بشكل مختلف: "sakit yang tidak seberapa".

ومثال آخر:

البيت - ١٥

لغة الهدف

Wajib tahu nama Rasul dua lima; Yakini dan ambillah keuntungannya.

لغة المصدر

تَفْصِيلُ خَمْسَةِ وَعِشْرِينَ لَزِمَ * كُلَّ
مُكَلَّفٍ فَحَقِّقْ وَاعْتَنِمْ

ومن النظم وجد الباحث أن ترجمته "wajib tahu" (معنى تأويلي). ويُعتقد "تفصيل" "واعتني فحق" ويستفيد منه، بأسلوب حر.

ومثال آخر:

البيت - ١٨

لغة المصدر	لغة الهدف
شُعَيْبُ هَارُونُ وَمُوسَى وَالْيَسَعُ * ذُو الْكِفْلِ دَاوُدُ سُلَيْمَانُ اتَّبَعَ	Nabi Syuaib, Harun, Musa, dan Alyasa'; Dzulkifli, Dawud, dan Sulaiman yang bijak.

ومن خلال النَّظْم، وجد الباحث أن الترجمة أضافت تفسيراً حكيماً
لكلمة "سليمان" لم يكن موجوداً في النص المصدر. فكلية "Sulaiman" تعني
"mengikuti"، ولكن يمكن تفسيرها بحرية على أنها "اتَّبَعَ" القائمة الختامية.
ومثال آخر:

البيت - ٢٧

لغة المصدر	لغة الهدف
وَكُلُّ مَا أَتَى بِهِ الرَّسُولُ * فَحَقُّهُ التَّسْلِيمُ وَالْقَبُولُ	Dan semua yang dibawa oleh Rasul; Harus diyakini benar dan diqabul.

ومن هذا النَّظْم وجد الباحث أنه ليس حرفياً، لأن الترجمة أدخلت
كلمة "diyakini benar" وهي غير صريحة في النص العربي.
ومثال آخر:

البيت - ٣٨

لغة المصدر	لغة الهدف
وَعَيَّرُ إِبرَاهِيمَ مِنْ حَدِيحَةٍ * هُمْ سِتَّةٌ فَحُذِّ بِهَمَّ وَلِيَجْه	Ibu s'lain Ibrahim itu Khadijah; Jumlah enam jadikan karib yang indah.

ومن هذا النظم وجد الباحث أن عبارة "فاجعلهم وليا" (jadikan)
jadikan karib yang " إلى (merek sebagai pelindung/teman setia
indah" وهو تفسيري وأدبي.
ومثال آخر:

البيت - ٤٢

لغة المصدر	لغة الهدف
عَنْ تِسْعِ نِسْوَةٍ وَفَاةُ الْمُصْطَفَى * خَيْرٌ فَاحْتَرَنَ النَّبِيَّ الْمُقْتَفَى	Nabi wafat para isteri memilih; Menganut Nabi Muhammad yang terpilih.

ومن هذا النَّظْمُ، وجد الباحث أن التشبيه: "عن تسع نسوة وفاة
المصطفى" يُترجم إلى سردٍ مُبَسَّطٍ، فالمعنى لا يزال ضمنيًا، لكن الشكل بعيد
عن الحرفي.
ومثال آخر:

البيت - ٤٧

لغة المصدر	لغة الهدف
وَبَعْدَ إِسْرَاءٍ عُرُوجٍ لِّلسَّمَاءِ * حَتَّىٰ رَأَى الْنَّبِيَّ رَبًّا كَلَّمَآ	Nabi naik ke langit setelah isra'; M'lihat Tuhan berfirman secara nyata.

ومن خلال النَّظْم، وجد الباحث أن التشبيه "حتى رأى النبي ربًّا كلما" يعني حرفيًا "Nya-hingga Nabi melihat Tuhannya dan berbicara dengan". أما ترجمة "secara nyata" فهي إضافة تفسيرية غير صريحة في النص العربي. ومثال آخر:

البيت - ٤٨

لغة المصدر	لغة الهدف
مِنْ غَيْرِ كَيْفٍ وَالمَحْصَارِ وَافْتَرَضَ * عَلَيْهِ خَمْسًا بَعْدَ خَمْسِينَ فَرَضَ	Tanpa bagaimana Nabi dapat p'rintah; Salat lima waktu tak perlu dibantah.

ومن هذا النَّظْم، وجد الباحث أن جملة "من غير كيفٍ والمحصر" تعني "دون سؤال كيف ودون حدود"، ولكن الترجمة المباشرة تُفسَّر بـ "tanpa" ثم تقفز إلى "tak perlu dibantah" كتفسير. , "bagaimana" ومثال آخر:

البيت - ٥٢

لغة المصدر	لغة الهدف
نَاطِمُ تِلْكَ أَحْمَدُ الْمَرْزُوقِي يُنْتَمِي لِلصَّادِقِ الْمَصْدُوقِ	Pengarangnya adalah Ahmad Marzuki; Termasuk orang yang benar dan yang pasti.

من هذا النضوم، وجد الباحثون أن "مَنْ يُنْتَمِي لِلصَّادِقِ الْمَصْدُوقِ" حرفياً "من يعتمد على الصديق المصدوق (رسول الله)" يُترجم بشكل عام على أنه "orang yang benar dan yang pasti"، مما يفقد فارق النبوة.

ومثال آخر:

البيت - ٥٤

لغة المصدر	لغة الهدف
وَالْأَلِ وَالصَّحْبِ وَكُلِّ مُرْشِدٍ * وَكُلِّ مَنْ بَحِيرَ هَدْيٍ يَقْتَدِي	Keluarga, sahabat, dan orang baik; Serta pengikut petunjuknya yang laik.

ومن هذا النظم وجد الباحث أن "كل مرشد" يعني "orang baik"، وإن كان المعنى أخص وهو "setiap pemberi petunjuk". فهناك تحول في المعنى.

ومثال آخر:

البيت - ٥٥

لغة المصدر	لغة الهدف
وَأَسْأَلُ الْكَرِيمَ إِخْلَاصَ الْعَمَلِ * وَنَفْعَ كُلِّ مَنْ بِهَا قَدِ اشْتَغَلَ	Kumohon Allah 'kan keikhlasan ini; Dan manfaat bagi orang yang atensi.

ومن هذا النَّزْم، وجد الباحث أن عبارة "اشتغل بها" (yang)
تُترجم إلى "yang atensi"، على الرغم (mempelajarinya atau mengerjakannya)
من أن هذا فضفاض للغاية وغير صحيح تمامًا.

٢. نهج الترجمة الحرفية

أي أن المترجم يترجم النص المصدر حرفيًا، ثم يُعيد صياغته بنفس
طريقة اللغة الهدف. النص المستخدم مشابه لأسلوب الترجمة الحرفية، بما في
ذلك:

البيت - ٢

لغة المصدر	لغة الهدف
فَالْحَمْدُ لِلَّهِ الْقَدِيمِ الْأَوَّلِ * الْآخِرِ الْبَاقِي بِلاَ تَحْوُلٍ	Maka segala puji miliknya Allah; Yang Dulu, Awal, Akhir, Kekal tak b'rubah

من خلال النص، وجد الباحث أن المترجم ترجم النص الأصلي كلمةً
كلمة، ثم رتبته حسب بناء اللغة الهدف. وحافظ على ترتيب ومصطلحات
النص الأصلي، مثل كلمات "القديم" (Yang Dulu) و"الباقى" (Kekal) وغيرها.
وتكاد بنية الترجمة أن تكون موازية للنص العربي.

مثال آخر:

البيت - ٥

لغة المصدر	لغة الهدف
مِنْ وَاجِبٍ لِلَّهِ عِشْرِينَ صِفَةً * وَبَعْدُ فَاعْلَمْ بِوُجُوبِ الْمَعْرِفَةِ	Kemudian ketahu dengan wajib; Sifat dua puluhnya Allah yang wajib

ومن النص وجد الباحث أن بنية الجملة تبقى موازية للنص العربي،
"وَاجِبِ اللَّهِ" "wajib Allah"، "عِشْرِينَ صِفَةً" "dua puluh sifat" حرفية تماماً،
ثم رتبها على أنها بناء لغة هدف.

ومثال آخر:

البيت - ٦

لغة المصدر	لغة الهدف
فَاللَّهُ مَوْجُودٌ قَدِيمٌ بَاقِي مُخَالِفٌ لِلْخَلْقِ بِالْإِطْلَاقِ	Allah wujud, qidam dulu, baqa' kekal; Tak serupa dengan makhluk yang tak kekal.

من النص، وجد الباحث أن هذه الترجمة تُترجم حرفياً: موجود =
wujud، قديم = dulu، باقي = kekal. هيكلها مطابق تقريباً للنص العربي، دون
أي إعادة صياغة أو تعديل يُذكر للأسلوب الإندونيسي.

ومثال آخر:

البيت - ٨

لغة المصدر	لغة الهدف
سَمِيعُ الْبَصِيرِ وَالْمَتَكَلِّمِ * لَهُ صِفَاتٌ سَبْعَةٌ تَنْتَظِمُ	Maha Mendengar, Melihat, dan Berfirman; Bagi-Nya tujuh sifat yang terpaparkan

ومن خلال النص وجد الباحث أن الصياغة لا تزال متوافقة مع النص العربي. سميع البصير "Maha Mendengar, Melihat"، سبعة تنتظم "sifat yang terpaparkan" الطبيعة التي تم الكشف عنها فضفاضة بعض الشيء ولكنها لا تزال قريبة من النص المصدر.

ومثال آخر:

البيت - ١١

لغة المصدر	لغة الهدف
أَرْسَلَ أَنْبِيَاءَ ذَوِي فَطَانَةٍ * بِالصِّدْقِ وَالْتَّبَلِغِ وَالْأَمَانَةِ	Allah utus para nabi dengan cerdas; Jujur, tabligh, amanah mereka jelas.

من النص، وجد الباحث أن ترجمة "أَرْسَلَ أَنْبِيَاءَ ذَوِي فَطَانَةٍ" Allah "utus para nabi dengan cerdas" تُقابل ترجمة مباشرة. تُرجمت الصفات "صِدْق، تبليغ، أمانة" بدقة وتسلسل مع ترجمة "صادق، تبليغ، جدير بالثقة". يترجم المترجم النص المصدر حرفياً، ثم يُرتبه حسب بناء اللغة الهدف. يُضيف المترجم كلمتي "Dari situ" و "Rupanya" لتسهيل فهم النص على القارئ.

ومثال آخر:

البيت - ١٤

لغة المصدر	لغة الهدف
وَأَلْمَسَتْ حِيلُ ضِدُّ كُلِّ وَاجِبٍ * فَأَحْفَظُ لِخَمْسِينَ بِحُكْمٍ وَاجِبٍ	Sifat mustahil lawan sifat yang wajib; Hapalkanlah lima puluh s'cara wajib.

ومن خلال النص وجد الباحث أن "mustahil lawan wajib" بقي على حاله، والأمر بحفظ "لِخَمْسِينَ" lima puluh. وكانت الترجمة شعرية ولكنها بقيت قريبة من المعنى الحرفي.

ومثال آخر:

البيت - ١٦

لغة المصدر	لغة الهدف
هُمْ آدَمُ إِدْرِيسُ نُوحٌ هُودٌ مَعَ * صَالِحٍ وَإِبْرَاهِيمَ كُلٌّ مَتَّبِعٌ	Nabi Adam, Idris, Nuh, Soleh serta Hud; Selanjutnya Nabi Ibrahim berikut.

ومن خلال النص وجد الباحث أن المترجم قام بترجمة النص الأصلي لكلمات أسماء الأنبياء بالتسلسل حسب الأصل، وتم تعديل الترتيب بشكل طفيف بما يتناسب مع احتياجات القصيدة.

ومثال آخر:

البيت - ١٧

لغة المصدر	لغة الهدف
لُوطٌ وَإِسْمَاعِيلُ إِسْحَاقُ كَذًا * يَعْقُوبُ يُوسُفُ وَأَيُّوبُ احْتَدَى	Nabi Luth, Ismail, Ishaq serta Ya'qub; Nabi Yusuf selanjutnya Nabi Ayyub.

ومن خلال النص وجد الباحثون أن أسماء الأنبياء جميعها منسوخة بنفس الترتيب (mengikuti atau datang kemudian) ملتقطة بكلمة "احتدى" (selanjutnya) ومثال آخر:

البيت - ١٩

لغة المصدر	لغة الهدف
إِلْيَاسُ يُؤَسُّ زَكْرِيَّا يَحْيَى * عِيسَى وَطَهَ خَاتِمٌ دَعَّ عَيَّا	Ilyas, Yunus, Zakariya, serta Yahya; Isa, dan Muhammad penutup semua.

ومن خلال النص وجد الباحث أن الترجمة تتبع البنية الحرفية ومضمون الآية، حيث ترجمت "Muhammad" حسب التفسير العام. "طه". "penutup" منقولة مباشرة "خاتم". ومثال آخر:

البيت - ٢٤

لغة المصدر	لغة الهدف
أَرْبَعَةٌ مِنْ كُتُبٍ تَفْصِيلُهَا * تَوَارَهُ مُوسَى بِالْهُدَى تَنْزِيلُهَا	Empat kitab ini dia rinciannya; Taurat Musa yang berisi petunjuk-Nya.

ومن خلال النص وجد الباحثون أن الترجمة اتبعت البنية الأصلية بشكل وثيق: ذكر الرقم (empat)، وذكر أسفار التوراة وموسى، وإدراج معنى "petunjuk".

ومثال آخر:

البيت - ٤

لغة المصدر	لغة الهدف
زَبُورُ دَاوُدَ وَإِنْجِيلُ عَلَى * عَيْسَى وَفُرْقَانُ عَلَى خَيْرِ أَلْمَلَا	Zabur Dawud, lalu Injil bagi Isa; Kitab Quran 'tuk sebaik manusia.

من خلال النص، وجد الباحث أن المترجم ترجم النص المصدر حرفيًا، ثم رتبّه على أساس بناء اللغة الهدف. أضاف المترجم كلمتي "Dari situ" و"Rupanya" لتسهيل فهم النص على القارئ.

ومثال آخر:

٢٦ البيت -

لغة المصدر	لغة الهدف
وَصُحُفُ الْخَلِيلِ وَالْكَلِيمِ * فِيهَا كَلَامُ الْحَكَمِ الْعَلِيمِ	Ada shuhuf Nabi Ibrahim dan Musa; Merupakan firman Allah bijaksana.

من النص، وجد الباحثون أنه تُرجم حرفيًا حسب ترتيبه الأصلي. أُبقي على كلمة "Shuhuf"، وترجمت كلمة "كلام حكيم عالم" إلى "firman Allah bijaksana"، مع وجود اختصار طفيف.

ومثال آخر:

البيت - ٢٩

لغة المصدر	لغة الهدف
خَاتِمَةٌ فِي ذِكْرِ بَاقِي الْوَاجِبِ * مِمَّا عَلَى مُكَلَّفٍ مِنْ وَاجِبٍ	Akhir penuturan lainnya yang wajib; Bagi orang mukallaf termasuk wajib.

ومن خلال النص وجد الباحث أن المترجم ترجم النص المصدر كلمة بكلمة، والتزم بالبنية والمعنى بدقة؛ حيث احتفظت الكلمات "mukallaf" و "wajib" و "penuturan" بمعناها الأصلي.

ومثال آخر:

البيت - ٣٢

لغة المصدر	لغة الهدف
وَأُمُّهُ أَمِنَةُ الزُّهْرِيَّةِ * أَرْضَعَتْهُ حَلِيمَةُ السَّعْدِيَّةِ	Aminah Zuhriyah adalah ibunya; Halimah Sakdiyah itu penyusunya.

من خلال النص، وجد الباحث أن بنية الجملة قريبة جداً من البنية العربية. فكلمة "أمه" تُرجمت إلى "ibunya"، وكلمة "أرضعته" تُرجمت إلى "menyusunya"، وقد حافظت الترجمة على بنيتها ومعناها الأصليين دون إعادة صياغة كثيرة.

ومثال آخر:

البيت - ٣٤

لغة المصدر	لغة الهدف
أَتَمَّ قَبْلَ الْوَحْيِ أَرْبَعِينَ * وَعُمُرُهُ قَدْ جَاوَزَ السِّتِينَ	T'rima wahyu umur empat puluh tahun; Umur Nabi lebih enam puluh tahun.

ومن خلال النص وجد الباحث أن الترجمة كانت قريبة من المعنى الأصلي، وإن كانت هناك إغفالات طفيفة (على سبيل المثال، لم يتم ذكر "قبل الوحي" صراحة في الترجمة)، وكان البناء متوازياً تقريباً، ولكن كانت هناك ملخصات من أجل الوضوح.

ومثال آخر:

البيت - ٤١

لغة المصدر	لغة الهدف
فَزَيْنَبُ وَبَعَدَهَا رُفَيَّةٌ * وَأُمُّ كَلْثُومٍ زَكَتْ رَضِيَّةٌ	Kedua Zainab, Ruqayyah ketiga; Keempat Ummu Kultsum suci diridla.

ومن خلال النص وجد الباحث أن بنية الأسماء وترتيبها قد تم الحفاظ عليهما، فترجمة (suci dan diridhai) "زكت رضية" جاءت بالمعنى وليس حرفيا.

٣. نهج الترجمة الاقتباسية

هذه الطريقة تشبه طريقة الترجمة الحرة، ولكن طريقة ترجمة الاقتباس تُستخدم غالبًا عند ترجمة الشعر أو الدراما، ومثل النص المستخدم، هذه الطريقة.

البيت - ٢٠

لغة المصدر	لغة الهدف
عَلَيْهِمُ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ * وَالْهِمَّ مَا دَامَتِ الْأَيَّامُ	Bagi mereka salam dan sejahtera; Dan k'luarganya untuk sepanjang masa.

ومن هذا النص وجد الباحث أن المترجم استخدم طريقة الترجمة الاقتباسية لأنه لم تكن كل الكلمات مترجمة حرفيا، "الصلاة والسلام" (salam dan sejahtera) "عليهم" (bagi mereka) التحية والسلام ملخص المعنى، وعبارة "الأيام دامت ما" معبر عنها بحرية، (untuk sepanjang masa)، مثال آخر:

البيت ٢٣

لغة المصدر	لغة الهدف
مُنْكَرٌ نَكِيرٌ وَرَقِيبٌ وَكَذَا * عَنِيدٌ مَالِكٌ وَرِضْوَانُ احْتَدَى	Munkar, Nakir, dan Raqib disusul pula; Atid, Malik, serta Ridwan berikutnya.

من هذا النص، وجد الباحث أن المترجم استخدم أسلوب الترجمة الاقتباسية لأن أسماء الملائكة بقيت على حالها دون ترجمة (مثال: لم تصبح "جبريل = penyampai wahyu"). هذا مثال على أسلوب الترجمة الاقتباسية. مثال آخر:

البيت - ٣٠

لغة المصدر	لغة الهدف
نَبِيُّنَا مُحَمَّدٌ قَدْ أُرْسِلَ * لِلْعَالَمِينَ رَحْمَةً وَفُضِّلَا	Nabi Muhammad t'lah diutus ke dunya; Pembawa rahmat alam dan seisinya.

من هذا النص، وجد الباحث أن المترجم استخدم أسلوب الترجمة الاقتباسية، لأن استخدام كلمتي "ke dunya" و "seisinya alam dan" هما إعادة صياغة حرة لضبط القافية والمعنى. الترجمة ليست حرفية، بل تعكس قصد المصدر وقيمه الجمالية. مثال آخر:

البيت - ٣١

لغة المصدر	لغة الهدف
أَبُوهُ عَبْدُ اللَّهِ عَبْدُ الْمُطَّلِبِ * وَهَاشِمٌ عَبْدُ مَنَافٍ يَنْتَسِبُ	Abdullah bin Abdul Muthallib ayahnya; Bani Hasyim, Abdu Manaf silsilahnya.

من هذا النص، وجد الباحث أن المترجم استخدم أسلوب الترجمة الاقتباسية لعدم التزامه بالبنية النحوية العربية (على سبيل المثال، ينبغي أن تكون كلمة "عبد الله" موضوعًا لكلمة "أبوه")، وأضاف مصطلحات مثل "ابن" و"نسبه" لتوضيح المعنى للقارئ العادي. مثال آخر:

البيت - ٣٣

لغة المصدر	لغة الهدف
مَوْلِدُهُ بِمَكَّةَ الْأَمِينَةِ * وَفَاتُهُ بِطَيْبَةِ الْمَدِينَةِ	Dilahirkan di kota Makkah sentosa; Di Madinah adalah tempat wafatnya.

من هذا النص، وجد الباحث أن ترجمة كلمتي "kelahirannya" و"wafatnya"، واللتين تُرجمتا إلى جملتين مبنيتين للمجهول "dilahirkan" و"tempat wafatnya"، تُسهّلان عملية الترجمة في الأدب الإندونيسي. مثال آخر:

البیت - ۳۶

لغة المصدر	لغة الهدف
فَاسِمٌ وَعَبْدُ اللَّهِ وَهُوَ الطَّيِّبُ * وَطَاهِرٌ بِذَيْنِ ذَا يُلَقَّبُ	Pertama Qasim, dan kedua Abdullah; Thayib dan Thahir panggilan 'tuk Abdullah.

من هذا النص، وجد الباحث أن ذكر الأسماء بقي قائماً، إلا أن عبارة "كُتِبَ عبد الله" كانت تعديلاً لتوضيح معنى الآية تواصلياً. مثال آخر:

البیت - ۳۹

لغة المصدر	لغة الهدف
وَأَرْبَعٌ مِنَ الْإِنَاثِ تُذَكَّرُ * رِضْوَانُ رَبِّي لِلْجَمِيعِ يُذَكَّرُ	Putri Nabi semuanya ada empat; Kerelaan Tuhan tetaplah didapat.

من هذا النص، وجد الباحث أن "رضوان ربي" تُرجمت إلى "Kerelaan Tuhan"، و"يدكر" تُرجمت إلى "didapat"، مما يُحوّل صيغة المبني للمجهول إلى صيغة إيجابية. مثال آخر:

البيت - ٤٠

لغة المصدر	لغة الهدف
فَاطِمَةُ الزَّهْرَاءُ بَعْلُهَا عَلِيٌّ * وَابْنَاهُمَا السَّبَّاطَانِ فَضْلُهُمْ جَلِيٌّ	Pertama Fatimah isterinya Ali; Dengan Hasan Husein kebagusan pasti.

من هذا النص، وجد الباحث أن ترجمة "السبطان" إلى " Hasan " Husein"، وترجمة "فضلهم جلي" إلى "kebagusan pasti"، هي تعديلٌ للحفاظ على القافية، لا على البنية الحرفية. مثال آخر:

البيت - ٤٣

لغة المصدر	لغة الهدف
عَائِشَةُ وَحَفْصَةُ وَسَوْدَةُ * صَفِيَّةُ مَيْمُونَةُ وَرَمْلَةُ	Mereka Aisyah, Khafsah, dan Saudah; Lalu Sofiyah, Maimunah, dan Romlah.

من هذا النص، وجد الباحث أن الترجمة تُدرج الأسماء كما هي في النص العربي، مع تعديلات بسيطة على الترتيب لجعله متناغمًا، دون تغيير المعنى. مثال آخر:

البيت - ٤٤

لغة المصدر	لغة الهدف
هِنْدٌ وَ زَيْنَبُ كَذَا جُورِيَّةٌ * لِلْمُؤْمِنِينَ أُمّهَاتٌ مَرْضِيَّةٌ	Hindun dan Zainab serta Juwairiya; Bagi mukmin m'reka ibu yang diridla.

من هذا النص، وجد الباحث أن اسم ومفهوم "أمهات مرضية" ibu " yang diridla" متناقضان بشكل جيد، مع أن "meridla" تفسير يمتزج بالأسلوب الشعري. مثال آخر:

البيت - ٤٥

لغة المصدر	لغة الهدف
حَمْرَةٌ عَمُّهُ وَعَبَّاسٌ كَذَا * عَمَّتُهُ صَفِيَّةٌ ذَاتُ احْتِدَا	Hamzah dan Abbas adalah paman Nabi; Sofiyah bibi Nabi yang mengikuti

من هذا النص، وجد الباحث أن ترجمة "ذاتُ احتدى" إلى "yang patut diteladani"، وهذا يُخَفِّضُ من "yang mengikuti" قليلاً. مثال آخر:

البيت - ٤٦

لغة المصدر	لغة الهدف
وَقَبَّلَ هِجْرَةَ النَّبِيِّ الْإِسْرَا * مِنْ مَلَكَةِ لَيْلًا لِقُدْسٍ يُدْرَى	Seb'lum hijrah Nabi isra' dari Makkah; Malam hari ke Bayt Maqdis yang diberkah.

من هذا النص، وجد الباحث أن بنية المعنى محفوظة. نُقلت عبارة "الإسراء من مكة ليلاً إلى بيت المقدس" كاملة، مع تعديلات إيقاعية طفيفة. مثال آخر:

البيت - ٤٩

لغة المصدر	لغة الهدف
وَبَلَغَ الْأُمَّةَ بِالْإِسْرَاءِ * وَفَرَضَ خَمْسَةَ بِلَا امْتِرَاءٍ	Nabi c'rita tentang isra' agar tahu; P'rintah salat lima waktu tanpa ragu.

من هذا النص، وجد الباحث أن تشبيه "tanpa ragu" مناسب تمامًا. الترجمة تُعبّر عن المعنى الحرفي بدقة. مثال آخر:

البیت - ۵۰

لغة المصدر	لغة الهدف
قَدْ فَازَ صِدِّيقٌ بِتَصَدِيقٍ لَهُ * وَبِالْعُرُوجِ الصِّدْقِ وَافَى أَهْلَهُ	Abu Bakar b'runtung membenarkan Nabi; Kebenaran mi'raj s'suai para ahli.

من هذا النص، وجد الباحث أن "أهله الصدق وافي" تُرجمت حرفيًا إلى "kebenaran sampai kepada pemiliknya"، وهو أقرب إلى تفسير التفسير. مثال آخر:

البیت - ۵۱

لغة المصدر	لغة الهدف
وَهَذِهِ عَقِيدَةٌ مُحْتَصَرَةٌ وَلِلْعَوَامِ سَهْلَةٌ مُيسَّرَةٌ	Penjelasan ini akidah yang ringkas; Bagi awam gampang, mudah, serta jelas.

من هذا النص، وجد الباحث أن المعنى ثابت، "مختصرة" "ringkas"، "سهلة مُيسَّره" "gampang, mudah"، وفيه مضاعفة للإيقاع. مثال آخر:

البیت - ۵۳

لغة المصدر	لغة الهدف
وَالْحَمْدُ لِلَّهِ وَصَلَّى سَلَامًا عَلَى النَّبِيِّ خَيْرٌ مَن قَدْ عَلَّمَ	Puji bagi Allah yang memberi rahmat; Pada Nabi yang mengajar orang s'lamat.

من هذا النص، وجد الباحث أن ترجمة "خير من قد علم" بمعنى "yang" yang "lamat' mengajar orang s" تفسير حر، ولكنه لا يزال حرفيًا. مثال آخر:

البيت - ٥٦

لغة المصدر	لغة الهدف
أَبْيَاثُهَا (مَيِّزٌ) بَعْدَ الْجُمْلِ *	Lima tujuh jumlah semua baitnya; Dua belas lima d'lapan selesainya.
تَارِيحُهَا (لِی حَيُّ غُرِّ) جُمْلِ	

من هذا النص، وجد الباحث أن "ميز" = ٥٧ (بالحساب الأبجدي)؛
و"لي حي غر" = ١٢٥٨ هـ. الترجمة تُجسّد المعنى، ولكن بأسلوب عددي
حر. مثال آخر:

البيت - ٥٧

لغة المصدر	لغة الهدف
سَمَّيْتُهَا عَقِيدَةَ الْعَوَامِ مِنْ	Kunamakan ini Aqidatul Awam; Sempurna agama s'bagai kewajiban.
وَأَجِبْ فِي الدِّينِ بِالتَّامِّ	

من هذا النص، وجد الباحث أن المعنى مناسب تمامًا، ف "من واجب
في الدين بالتمام" تُرجمت إلى "واجب في الدين تمامًا"، وتُرجمت مع التعبير
الشعري إلى "دين كامل كواجب".

الفصل الخامس

الخاتمة

أ. الخلاصة

بناءً على نتائج تحليل منهجية الترجمة المستخدمة وكذلك نقد الترجمة في كتاب عقيدة العوام، وجد الباحث أن البيانات التي تم الحصول عليها تتوافق مع أسئلة البحث المطروحة. وبعد ذلك لخص الباحث نتائج بحثه على النحو الآتي. في ترجمة كتاب عقيدة العوام الذي يتألف من ٥٧ بيتاً، وُجدت ثلاث طرائق للترجمة، وهي: (١) الترجمة الحرة ١٧ بيتاً، (٢) الترجمة الحرفية ١٩ بيتاً، (٣) الترجمة بالاقتراس أو التكييف ٢١ بيتاً. وقد أُجري هذا البحث بعنوان «منهج ترجمة كتاب عقيدة العوام لأحمد محفوظ في منظور جديد». ويأمل الباحث أن يواصل الباحثون الآخرون هذا البحث حتى يكتمل تحليل الكتاب بأكمله أو يتم تطويره بشكل أوسع.

ب. الاقتراحات

١. للباحثين القادمين

يُنصحون بتوسيع الدراسة من خلال يُقارِنون نظرية بيتر نيوماك مع نظريات الترجمة الأخرى مثل يوجين نايدا أو فيناي وداربلييه، حتى يكون التحليل أكثر شمولية.

٢. للمترجمين

يستفيدون من نتائج هذا البحث ويهتمون أكثر بجانب التكافؤ الدلالي وسياق القارئ المعاصر، وذلك عبر يُوظَّفون الطريقة التواصلية والدلالية بحيث تبقى الترجمة وفية للنص الأصلي وسهلة الفهم في الوقت نفسه.

٣. للممارسين التربويين (المعلمين وأساتذة العقيدة)

يكون هذا البحث مرجعاً في تقديم ترجمات الكتب التراثية حتى لا يقتصر فهم المتعلمين على محتوى النص فقط، بل يُدركون أيضاً الاستراتيجيات اللغوية التي تُستعمل في عملية الترجمة.

٤. لِعامة القراء

يُرجى أن يُسهم هذا البحث في تنمية موقف نقدي عند قراءة الترجمات للكتب التراثية، بحيث لا يقتصر الأمر على الأخذ بالمعنى الحرفي، بل ينظرون كذلك إلى الأبعاد الدلالية التي يقصدها المترجم.

والمراجع المصادر قائمة

المصادر

أحمد محفوظ، مقالات إسلامية، ترجمة أشعار الشيخ أحمد المرزوقي المالكي

المراجع العربية

عبد الله، نسيبة، لبنى عبد الرحمن، سيف الله سامسودين. ٢٠١٨. "ترجمة الكناية في

خطاب القرآن: تحليل نظرية المعنى لنيو مارك "مجلة البحث والابتكار، كلية

الجامعة الإسلامية العالمية، جامعة العلوم الإسلامية الماليزية

الفريزي، م. زكا. ٢٠١١. (دليل ترجمة العربية إلى الإندونيسية، باندونغ: رماجا روسدايا

عبد الصمد، م. (٢٠٠٩). عقيدة أهل السنة والجماعة، ترجمة وشرح عقيدة العوام. سورابايا:

خاليستا

الأجنبية المراجع

A. Wisyamartaya. (١٩٨٩). Seni Menerjemahkan. (Yogyakarta: Kanisius)

Catford, J.C. (١٩٦٥). A Linguistic Theory of Translation : An Essay in Applied Linguistics. (Oxford : Oxford University Press)

Ahmed Machfudh, Artikel Keislaman, Terjemah Aqidatul Awam Syair Syekh Ahmad Marzuki al-Maliki, ppssnh, mergosono. https://ppssnh.malang.pesantren.web.id/cgi-bin/content.cgi/artikel/aqidatul_awam.single

Eugen A. Nida dan Cahrles R. Taber. (١٩٧٤). The Theory and Practice of Translation, (Leiden: Unitide Bible Societies)

Hidayatullah, Moch. Syarif dan Abdullah. (٢٠١٠). Pengantar Linguistik Bahasa Arab (Klasik Modern) (Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah Jakarta)

Hoedoro , Benny Hoed. (٢٠٠٦). Penerjemahan dan Kebudayaan. (Jakarta: Pustaka Jaya)

- Ismail, Achamad Satori. (2011). *Problematika Terjemah (Arab-Indonesia)* (Jakarta: Adabia Press)
- Ismail, Ali. (2017). “Kajian Leksikal, Sintaksis, dan Semantik Dalam Terjemahan Kitab Aqidatul Awam Karya Syekh Ahmad Marzuki”(Jurnal Ilmu Pengetahuan, Vol. 7, No, 1 Edisi Januari 2017)
- Khoir, Fatihul. (2021). *Konsep Pendidikan Tauhid Dalam Islam (Telaah Kitab Aqidatul Awam Karya Syekh Ahmad Al-Marzuki, (Jurnal Ilmiah Multidisiplin, Ulul Albab)*
- L. Ma'luf, Al Munjid Fii Lughah. (1999). (Beirut, Daarul Masyrik. Mansoor, Sofia, Pengantar Penerbitan, Bandung ITB)
- Larson, Mildred A. (1984). *Meaning-based Translation*. (Lanham: University Press of America.
- Machali, Rochayah. (2009). *Pedoman bag Penerjemah*.(Bandung: Kaifa)
- Munip, Abdul. (2010) *Transmisi Pengetahuan Timur Tengah ke Indonesia*, (Jakarta: Puslitbang Lektur Keagamaan)
- Newmark, Peter. (1988) *A Textbook of Translation* (London: Prentice Hall International)
- Nida, Eugene A. dan Taber, Charles R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. (Leiden: E.J. Brill)
- Rahman, Kaserun AS. (2007). *Buku Pintar Menerjemahkan Bahasa Indonesia*, (Surabaya: Pustaka Progresif)
- Sayogi, Frans. (2008). *Penerjemahan Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia* (Jakarta: Lembaga Penelitian UIN Syarif Hidayatullah)
- Sugiyono. (2011). “Metode Penelitian Kualitatif Kuantitatif dan R&d, (Bandung: Alfabeta)
- Suryawinata, Zuchridin dan Sugeng Hariyanto. (2012) *Translation : Bahasa Teori & Penunjang Praktis Menerjemahkan* (Yogyakarta : Kanisius)
- Syihabuddin. (2008). *Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktek)* (Bandung: Humaniora)

Tanzeh, Ahmad. (٢٠٠٩) “Pengantar Metode Penelitian”, (Yogyakarta: Teras)

Wahyudin & Sumadi. (٢٠١٧). “Konsep Pendidikan Akidah dalam Kitab ‘Aqidatul
‘Awam Karya Syeikh Ahmad Marzuki”, (Tarbiyah al-Aulad, Vol. ٢ No ١)

السيرة الذاتية

مولد أحمد ريزا، ولد في مالانج في التاريخ ٢٥ من يونيو ١٩٩٩ م.
تخرج من المدرسة الابتدائية باندولان ٣ سنة ٢٠١٢ م. ثم التحق
بالمدرسة المتوسطة نور العلوم كاجوك مالانج سنة ٢٠١٢ م. ثم
التحق بالمدرسة الثانوية نور العلوم كاجوك مالانج سنة ٢٠١٥ م.
ثم التحق بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج حتى حصل على درجة
البكالوريوس في قسم اللغة العربية وآدابها في كلية العلوم الإنسانية سنة ٢٠٢٥ م.

